



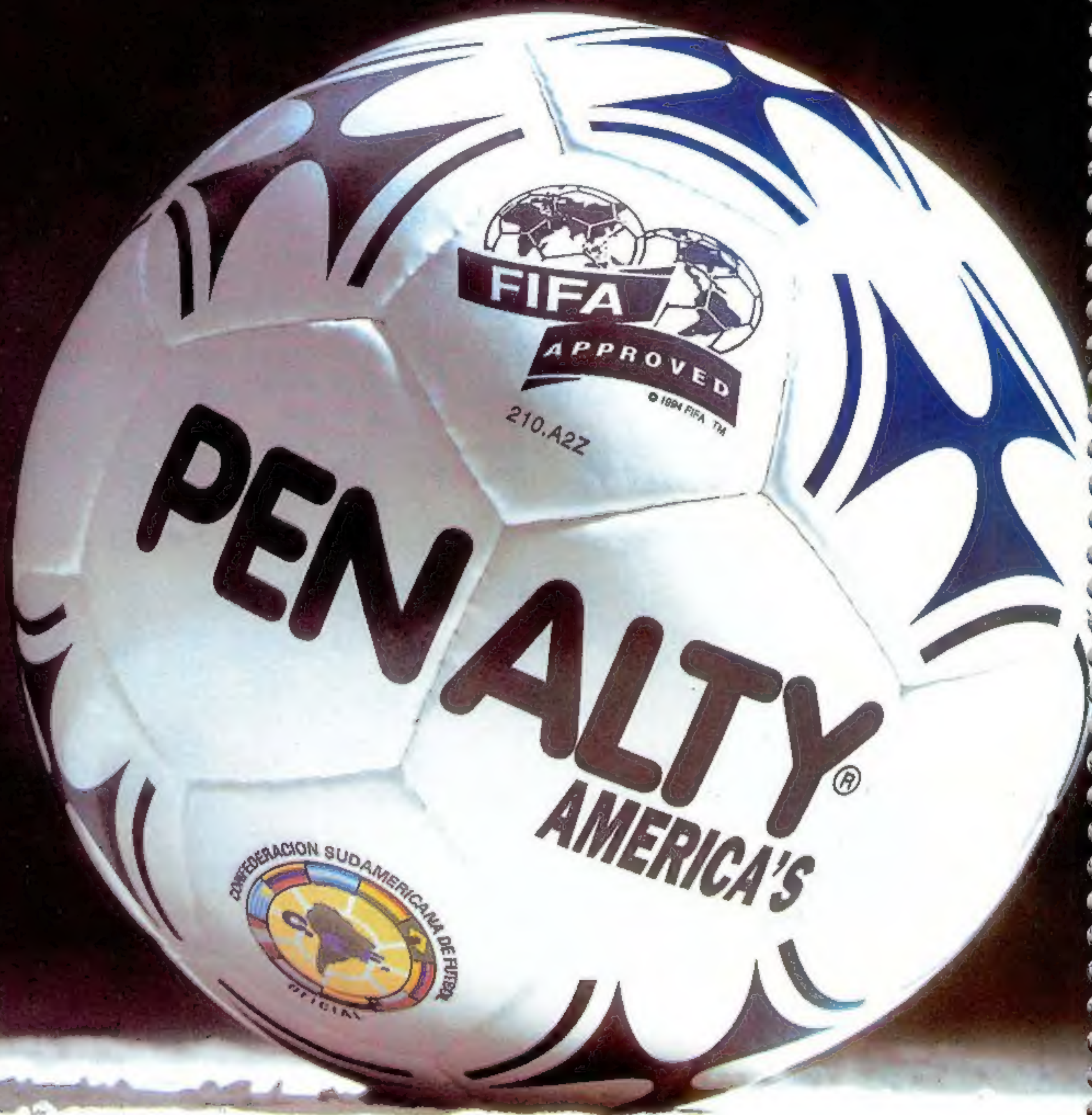
**CONFEDERACIÓN
SUDAMERICANA
DE FÚTBOL**

NOTICIAS - NEWS N° 59
Julio de 1999



CAMPEON

**LA GRAN NOVEDAD QUE HAY EN ESTA
PELOTA, PENALTY YA LA CONOCE HACI
TIEMPO: TECNOLOGÍA.**



Las Pelotas Penalty America's son entre las primeras del mundo que han sido aprobadas según los nuevos criterios de la FIFA. Para merecer esta distinción, fueron juzgadas y evaluadas de acuerdo a todas las normas de calidad aplicables. Y tuvieron que probar, en ensayos rigurosísimos, que tenían la misma tecnología que hizo de las Pelotas Penalty las pelotas oficiales de la Confederación Sudamericana de Fútbol, de las federaciones Chilena, Uruguay, Peruana, Boliviana, Paraguaya y ahora también de la Argentina, además de las principales federaciones brasileñas. Y es así que Penalty asegura su posición entre las mejores marcas internacionales de artículos deportivos. Lo que no es nada de nuevo para los que ya conocen toda su fuerza y tecnología.


PENALTY
MARCA DE PROFESIONAL

¡Llegó la Copa América! ¡Disfrutémosla!

The America Cup is here! Let's enjoy it!

Todo el continente se apresta a vivir una fiesta del deporte: la Copa América, el más antiguo de los campeonatos continentales y también el de más honda tradición deportiva en esta región. Toda la afición de América del Sur estará durante más de veinte días animada con las incidencias del torneo que ya comienza en Paraguay. Es que el clima de competencia no se vive sólo en el país anfitrión sino en todos los demás donde las imágenes llegan a través de la televisión. El célebre "*clima de Copa*" es una sensación realmente bella, que vale la pena experimentar.

Paraguay virtualmente se ha vestido de fiesta para recibir a las delegaciones, los turistas, los visitantes ilustres que, como Pelé, Beckenbauer, Bobby Charlton o el mismo presidente de la FIFA, Joseph Blatter, llegarán para presenciar y al mismo tiempo engalanar la competencia. Es un momento maravilloso que dura veintiún días y que por primera vez experimenta el pueblo paraguayo.

Son horas felices. Hace apenas unos días finalizó la 40a. edición de la Copa Toyota Libertadores de América, cuyo laurel vencedor recayó en el ilustre Palmeiras paulista. Congratulaciones. Sin embargo, la mención está dirigida a resaltar las virtudes excelsas del encuentro final de la Copa, disputado frente al Deportivo Cali. Entre ambos compusieron un partido de relieve excepcional, donde el fútbol fue sin dudas enaltecido como el deporte rey. Una final que debe enorgullecernos como aficionados sudamericanos por la calidad, el ardor y el Fair Play expuesto por ambos conjuntos.

Sin embargo, es hora de ir al estadio: la Copa América ha llegado ¡Ya está entre nosotros! ¡Disfrutémosla!

The whole continent is ready to live a sports festival: that of the America Cup, the oldest of continental championships and also the one with the strongest sporting tradition in this area. For over twenty days, all South America's fans will throb and sway, thrilled by the incidents of the tournament that is about to kick-off in Paraguay. The climate of competitiveness is not only felt by the host country, but also by all the other regions receiving the competition's images by TV. The famous "*Cup Climate*" is a beautiful feeling and it is indeed worth while to experience it.

Paraguay has donned its best attire to receive delegations, tourists, illustrious visitors like Pelé, Beckenbauer, Bobby Charlton and Joseph Blatter, FIFA president, who will be coming to attend the matches and, at the same time, lend their prestige to the event. It is the first time that Paraguay's people will experience this wonderful feeling that will last twenty-one days.

These are happy hours.

Scarcely a few days ago the 40th edition of the Toyota Libertadores Cup finished, with illustrious Palmeiras as its winner. Congratulations. Nevertheless, special mention must be made as to the excellent virtues of the Cup's final encounter, disputed against Deportivo Cali. Both teams succeeded in generating a spectacular match, proving that football is a king sport. We must be proud of this final as South American fans, for the top level quality, passion and Fair Play exhibited by both squads.

It is time to go to the stadium; the America Cup is here, among us! Let's enjoy it!



A stylized black ink signature of Nicolas Leoz, written in a cursive script.

NICOLAS LEOZ
Presidente de la CONMEBOL
CONMEBOL President



Director: Jorge Barraza
Fotografía: Ricardo Alfieri
Traducción: Raquel Busto

ASOCIACIONES AFILIADAS

ASOCIACION DEL FUTBOL ARGENTINO
Viamonte 1366 (1053) - Buenos Aires
ARGENTINA - Tel (54-1) 371-4276 / 372-5529
Fax (54-1) 375-4410

FEDERACION BOLIVIANA DE FUTBOL
Av. Libertador Bolívar N° 1148
Casilla de Correo 484 - Cochabamba - BOLIVIA
Tel (591-42) 45889 / 45890 / 81873 / 44982
Fax (591-42) 82132

CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL
Rua de Alfandega 70 - P.O. Box 1078 - 20070
Rio de Janeiro - BRASIL - Tel (55-21) 509-5937
Fax (55-21) 252-9294 / 221-5818 / 221-5777

FEDERACION DE FUTBOL DE CHILE
Avda. Quilín N° 5635 - Comuna Peñalolén
Casilla Postal N° 3733 Correo Central - Santiago
CHILE - Tel (56-2) 284-9000 - Fax (56-2) 284-3510 / 11

FEDERACION COLOMBIANA DE FUTBOL
Avenida 32 N° 16 - 22 Piso 4to. - Bogotá
COLOMBIA - Tel (57-1) 285 33 20 / 285 31 45
285 52 20 - Fax (57-1) 288 97 40 / 285 43 40

FEDERACION ECUATORIANA DE FUTBOL
Km. 4,5 Vía a la Costa - Av. Del Bombero
Casilla 7447 - Guayaquil - ECUADOR
Tel (593-4) 352-372 / 373 / 361 / 392 / 395
Fax (593-4) 352-116

ASOCIACION PARAGUAYA DE FUTBOL
Estadio Defensores del Chaco, Calles Mayor Martínez
y Alejo García - Asunción - PARAGUAY
Tel (595-21) 48-0120 / 21 / 23 (595-21)
Fax 48-0122 / 24

FEDERACION PERUANA DE FUTBOL
Av. Aviación Cdra. 20 s/n - San Luis
Lima - PERU - Tel (51-1) 225-8236 / 7 / 8 / 9
Fax (51-1) 225-8240

ASOCIACION URUGUAYA DE FUTBOL
Guayabo 1531 - Montevideo - URUGUAY
Tel (598-2) 400-7101 - Fax (598-2) 400-7873

FEDERACION VENEZOLANA DE FUTBOL
Av. Santos Ermirny, Torre Mega II - Penthouse B
e/ Sabana Grande y La Solano - Parroquia El Recreo
Caracas - VENEZUELA - Tel (58-2) 762-0362 / 5691
Fax 762-0596

Autoridades de la CONMEBOL CONMEBOL Authorities

Presidente / President
Vicepresidente / Vice President
Secretario General / General Secretary
Tesorero / Treasurer
Directores / Directors

NICOLÁS LEOZ (Paraguay)
EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)
EDUARDO C. DELUCA (Argentina)
ROMER OSUNA (Bolivia)
RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)
RICARDO ABUMOHOR (Chile)
NICOLÁS DELFINO (Perú)
GALO ROGGIERO (Ecuador)
OSCAR HARRISON (Paraguay)
HERNÁN MEJÍA CAMPUZANO (Colombia)
NABÍ ABÍ CHEDID (Brasil)

Representantes en la FIFA
Representatives in FIFA

JULIO H. GRONDONA (Argentina)
RICARDO TERRA TEIXEIRA (Brasil)
NICOLÁS LEOZ (Paraguay)

Representante en la Comisión
Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA
Representative in the FIFA World Cup Org. Committee

RICARDO ABUMOHOR (Chile)

Comisión de Arbitros (Presidente)
Referees' Board (President)

ABILIO D'ALMEIDA (Brasil)

Comisión Técnica (Presidente)
Technical Committee (President)

EDGAR PEÑA GUTIÉRREZ (Bolivia)

Comisión de Finanzas (Presidente)
Finance Committee (President)

JOSÉ CARLOS SALIM (Brasil)

Comisión de Control de Doping (Presidente)
Doping Control Committee (President)

MARCO ANTONIO TEIXEIRA (Brasil)

Comisión de Fútbol (Presidente)
Futsal Committee (President)

EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)

Comisión de Fútbol Femenino (Presidente)
Women Football Committee (President)

ROMER OSUNA (Bolivia)

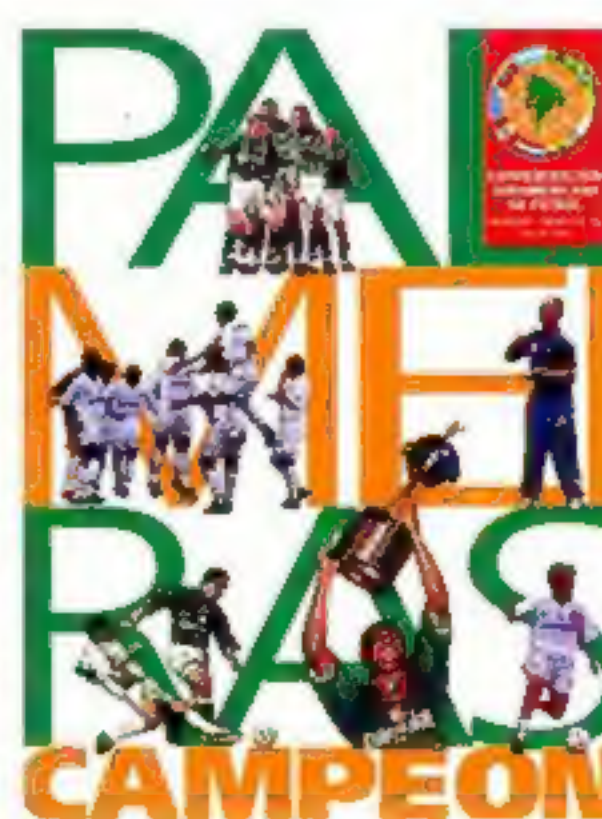
Comisión de Asuntos Legales (Presidente)
Legal Affairs Committee (President)

NICOLÁS DELFINO (Perú)

Secretario Ejecutivo / Executive Secretary
Jefe de Prensa / Chief of Press

FRANCISCO FIGUEREDO BRÍTEZ
NÉSTOR BENÍTEZ SEGOVIA

Portada: Seis meses después de obtener de manera arrasadora la 1a. Copa Mercosur, el brasileñísimo Palmeiras se quedó con la última Copa Toyota Libertadores del siglo. Para lograrla, debió dejar en el camino sucesivamente a Corinthians (Brasil), Cerro Porteño y Olimpia (Paraguay), Vasco da Gama (Brasil), nuevamente Corinthians; River Plate (Argentina) y por último a un fantástico Deportivo Cali (Colombia). Toda una proeza. Por ello el homenaje de una portada singular. La merecía largamente.



Cover: Six months after a sweeping victory of the first Mercosur Cup, Brazilian Palmeiras kept the last Toyota Libertadores Cup of the century. In order to win it, it had to successively leave behind Corinthians (Brazil), Cerro Porteño and Olimpia (Paraguay), Vasco da Gama (Brazil), Corinthians again, River Plate (Argentina) and finally splendid Deportivo Cali (Colombia). A feat, indeed. Hence, our homage of a special cover. It deserved it.

¡LLEGA A 200 PAÍSES!

La revista de la CONMEBOL, editada en español e inglés, llega a dirigentes, periodistas, futbolistas, asociaciones, clubes y amigos del fútbol de 200 países para llevar un mensaje deportivo y un abrazo fraterno de Sudamérica hacia el mundo...

To 200 countries

CONMEBOL's Bulletin, published in Spanish and English, gets to leaders, journalists, footballers, associations, clubs and football friends in 200 countries, carrying a sports message and a brotherly embrace from South America to the world...

CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

Autopista Aeropuerto Internacional y Leonismo Luqueño - LUQUE - GRAN ASUNCIÓN - PARAGUAY
Tel. (595-21) 64 57 81 al 86 - Fax (595-21) 64 57 91 / 92 - CONMEBOL Net: www.conmebol.com

SUMARIO

CONTENTS

Mensaje del Presidente
President's Message

3

Copa América Paraguay '99
America Cup '99
¡Llegó la hora...!
The Time has come...!

6-17

Presidentes de las Asociaciones
de la CONMEBOL
Presidents of CONMEBOL's Associations

18-19



Rubén
Fernández:
De Goleador a
Odontólogo
From Scorer to
Dental Surgeon

20-23

3^{er} Mundial Femenino
3rd Women's World Cup



Brasil goleó a México en su debut en el
Mundial Femenino. Aquí, Pretinha (17).
Brazil scored Mexico at its debut in the
Women's World Cup. Here, Pretinha (17).

24



Colombia, sorprendente campeón en
Toulon. Un festejo más que merecido.
Colombia, amazing champion in Toulon.
A wholly deserved celebration.

Fue sorteado el Mundial Sub-17
Draw of U-17 World Cup

25

Noticias
News

26-27

Copa Mercosur
Mercosur Cup

28-29



★ Copa Merconorte:
Se sorteó la 2^a Edición
Merconorte Cup: Draw
of the 2nd edition

30-33

Publicaciones
Publications

34

El fallecimiento de Teófilo Salinas
The passing away of Teófilo Salinas

35

El Gráfico: 80 Años de Pasión
80 Years of Passion

36-37

Campeones de Sudamérica en 1999
South America's Champions in 1999

38-44

Copa FIFA Confederaciones
FIFA Confederations Cup

46

1^{er} Mundial de Clubes
First Clubs' World Cup

47

El Nacional: 35 Años de "Puros Criollos"
Only "Pure Native" players in 35 years

48-49

Colombia: Campeón en Toulon
Champion in Toulon

50-53

40^a Copa Toyota Libertadores:
Palmeiras de América
Palmeiras of America



Oséas, autor del gol de la victoria de
Palmeiras enseña la cinta de campeón.
Oséas, scorer of Palmeiras' goal of victory,
exhibiting the Champion's ribbon.

56-71

Deportivo Cali: Más que un Subcampeón
Much more than a Runner-up

72-73

La Foto del Recuerdo
The Photo of Reminiscences

74



¡Llegó la hora!

The time has come!

Entre el 29 de junio y el 18 de julio se disputará la 39ª edición de la Copa América, que presenta un nuevo invitado de honor: Japón.

The 39th edition of the America Cup will be played between June 29 and July 18, with a new guest of honour: Japan.







ESTADIO DE CERRO PORTEÑO - ASUNCIÓN



ESTADIO DE SPORTIVO LUQUEÑO - LUQUE

Fixture

Grupo A

(Asunción / P.J. Caballero)

PARAGUAY
PERÚ
JAPÓN
BOLIVIA

Grupo B

(Ciudad del Este)

BRASIL
CHILE
MÉXICO
VENEZUELA

Grupo C

(Asunción / Luque)

ARGENTINA
URUGUAY
COLOMBIA
ECUADOR

Primera Fase/First Phase

JUNIO

Martes 29	Asunción	18:15	A	PERÚ	vs	JAPÓN
Martes 29	Asunción	21:05	A	PARAGUAY	vs	BOLIVIA
Miércoles 30	Ciudad del Este	18:35	B	CHILE	vs	MÉXICO
Miércoles 30	Ciudad del Este	20:35	B	BRASIL	vs	VENEZUELA

JULIO

Jueves 1º	Asunción (*)	19:05	C	URUGUAY	vs	COLOMBIA
Jueves 1º	Luque	21:05	C	ARGENTINA	vs	ECUADOR
Viernes 2	Asunción	19:05	A	PERÚ	vs	BOLIVIA
Viernes 2	Asunción	21:05	A	PARAGUAY	vs	JAPÓN
Sábado 3	Ciudad del Este	15:05	B	CHILE	vs	VENEZUELA
Sábado 3	Ciudad del Este	17:05	B	BRASIL	vs	MÉXICO
Domingo 4	Luque	15:05	C	URUGUAY	vs	ECUADOR
Domingo 4	Luque	17:05	C	ARGENTINA	vs	COLOMBIA
Lunes 5	Pedro J. Caballero	19:05	A	JAPÓN	vs	BOLIVIA
Lunes 5	Pedro J. Caballero	21:05	A	PARAGUAY	vs	PERÚ
Martes 6	Ciudad del Este	18:35	B	BRASIL	vs	CHILE
Martes 6	Ciudad del Este	20:35	B	MÉXICO	vs	VENEZUELA
Miércoles 7	Luque	19:05	C	COLOMBIA	vs	ECUADOR
Miércoles 7	Luque	21:05	C	ARGENTINA	vs	URUGUAY

Cuartos de Final/Quarterfinals

Sábado 10	Pedro J. Caballero	15:05	2ºA	vs	2ºB	(1)
Sábado 10	Asunción	17:35	1ºA	vs	2º MEJOR 3º	(2)
Domingo 11	Luque	14:35	1ºC	vs	MEJOR 3º	(3)
Domingo 11	Ciudad del Este	17:05	1ºB	vs	2ºC	(4)

Semifinales/Semifinals

Martes 13	Asunción	21:05	GAN (2)	vs	GAN (3)	(5)
Miércoles 14	Ciudad del Este	20:35	GAN (1)	vs	GAN (4)	(6)

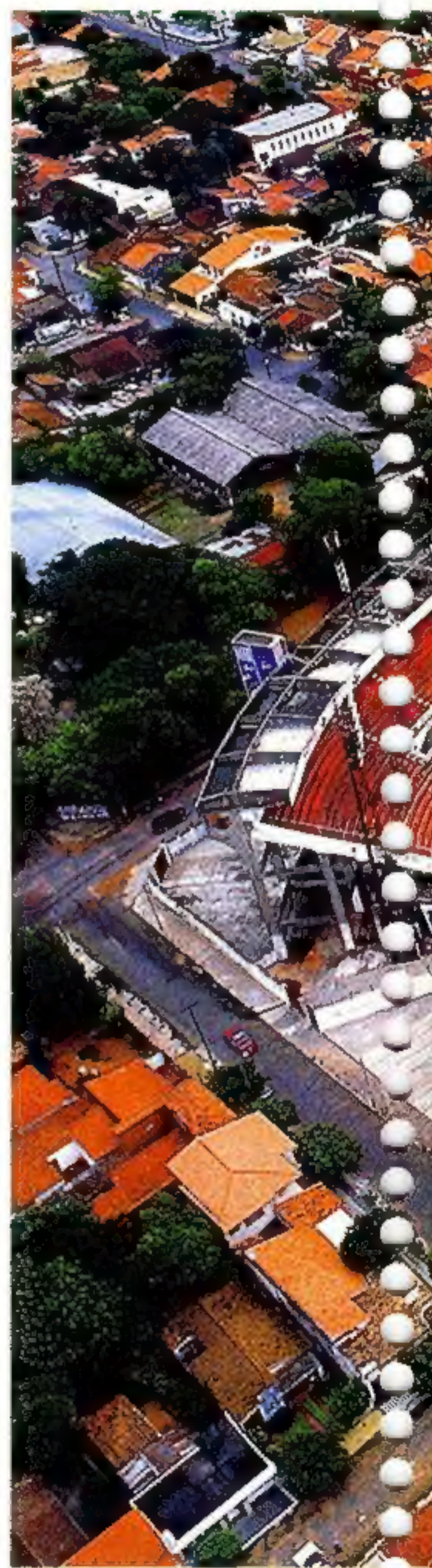
Tercer Puesto/Third Place

Sábado 17	Pedro J. Caballero	15:05	PER (5)	vs	PER (6)
-----------	--------------------	-------	---------	----	---------

Final

Domingo 18	Asunción	17:05	GAN (5)	vs	GAN (6)
------------	----------	-------	---------	----	---------

(*) En Cerro Porteño





ESTADIO DEL CLUB 3 DE FEBRERO - CIUDAD DEL ESTE



ESTADIO CLUB SPORTIVO 2 DE MAYO - PEDRO J. CABALLERO



ESTADIO DEFENSORES DEL CHACO - ASUNCIÓN

PARAGUAY



JAPÓN



PERÚ



BOLIVIA



BRASIL



MÉXICO



CHILE



VENEZUELA



ARGENTINA



COLOMBIA



URUGUAY



ECUADOR



Gigantes de la Copa

Giants of the Cup

Son los grandes animadores históricos. Entre los tres ganaron 33 campeonatos: 14 Argentina, 14 Uruguay, 5 Brasil. Otras 26 veces llegaron a la final.

They are the great historical winners. The three of them together attained 33 Championships: Argentina 14, Uruguay 14, Brazil 5, making the final 26 times.



ARGENTINA CAMPEON 1993

Tabla histórica

Historical table

Países	J	G	E	P	GF	GC	Pts. Efectiv.
Equipos	J	G	E	P	GF	GC	Pts. Efectiv.
Argentina	157	100	30	27	384	148	230
Uruguay	160	95	22	43	353	173	212
Brasil	145	80	27	38	337	173	187
Paraguay	138	55	25	58	218	250	135
Chile	144	49	23	72	228	264	121
Perú	116	41	26	49	170	192	108
Colombia	80	23	19	38	92	154	65
Bolivia	90	19	18	53	89	239	56
Ecuador	96	13	19	64	99	269	45
México	16	5	6	5	22	20	16
Venezuela	36	1	6	29	26	124	8
Estados Unidos	9	2	2	5	9	13	6
Costa Rica	3	0	1	2	2	10	1
Totales	1.190	483	224	483	2.029	2.029	1.190

Para el cómputo de esta tabla se contabilizan dos puntos por cada victoria, a pesar de que desde las últimas dos ediciones el triunfo reporta tres.
Two points are assigned to each victory in this table, but since the last two editions, all triumphs are accounted three points each.

BRASIL CAMPEÓN 1997





URUGUAY CAMPEÓN 1995



Historial Historical record

Nº	Año / Sede	Campeón	Segundo	Tercero
Nº	Year / Venue	Champion	Second	Third
1 ^ª	1916 Argentina	URUGUAY	Argentina	Brasil
2	1917 Uruguay	URUGUAY	Argentina	Brasil
3	1919 Brasil	BRASIL	Uruguay	Argentina
4	1920 Chile	URUGUAY	Argentina	Brasil
5	1921 Argentina	ARGENTINA	Brasil	Uruguay
6	1922 Brasil	BRASIL	Paraguay	Uruguay
7	1923 Uruguay	URUGUAY	Argentina	Paraguay
8	1924 Uruguay	URUGUAY	Argentina	Paraguay
9	1925 Argentina	ARGENTINA	Brasil	Paraguay
10	1926 Chile	URUGUAY	Argentina	Chile
11	1927 Perú	ARGENTINA	Uruguay	Perú
12	1929 Argentina	ARGENTINA	Paraguay	Uruguay
13 ^ª	1935 Perú	URUGUAY	Argentina	Perú
14	1937 Argentina	ARGENTINA	Brasil	Paraguay
15	1939 Perú	PERU	Uruguay	Paraguay
16 ^ª	1941 Chile	ARGENTINA	Uruguay	Chile
17	1942 Uruguay	URUGUAY	Argentina	Brasil
18 ^ª	1945 Chile	ARGENTINA	Brasil	Chile
19 ^ª	1946 Argentina	ARGENTINA	Brasil	Paraguay
20	1947 Ecuador	ARGENTINA	Paraguay	Uruguay
21	1949 Brasil	BRASIL	Paraguay	Perú
22	1953 Perú	PARAGUAY	Brasil	Uruguay
23	1955 Chile	ARGENTINA	Chile	Perú
24 ^ª	1956 Uruguay	URUGUAY	Chile	Argentina
25	1957 Perú	ARGENTINA	Brasil	Uruguay
26	1959 Argentina	ARGENTINA	Brasil	Paraguay
27 ^ª	1959 Ecuador	URUGUAY	Argentina	Brasil
28	1963 Bolivia	BOLIVIA	Paraguay	Argentina
29	1967 Uruguay	URUGUAY	Argentina	Chile
30 ^ª	1975 -	PERU	Colombia	Brasil
31 ^ª	1979 -	PARAGUAY	Chile	Brasil
32 ^ª	1983 -	URUGUAY	Brasil	Paraguay
33	1987 Argentina	URUGUAY	Chile	Colombia
34	1989 Brasil	BRASIL	Uruguay	Argentina
35	1991 Chile	ARGENTINA	Brasil	Chile
36	1993 Ecuador	ARGENTINA	México	Colombia
37	1995 Uruguay	URUGUAY	Brasil	Colombia
38	1997 Bolivia	BRASIL	Bolivia	México

(1) En el primer Campeonato Sudamericano no estuvo en juego la Copa América, que recién se instituyó en 1917/ *The America Cup is not included in the first South American Championship because it was held for the first time in 1917.*

(2) En estos torneos sudamericanos, denominados "Extra", no estuvo en juego la Copa América/ *In these South American tournaments, labelled "Extra", the America Cup was not played.*

(3) En estos torneos no hubo una sede fija; se jugó de local y visitante en cada país. / *There were no fixed venues in these tournaments; the participants played as home and visiting teams in each country.*

Presidentes de las diez Asociaciones Nacionales miembros de la CONMEBOL

Presidents
of the ten National
Associations
members of
CONMEBOL



JULIO H. GRONDONA
Asociación
del Fútbol Argentino



MARIO MOSQUERA
Federación de
Fútbol de Chile



OSCAR HARRISON
Asociación Paraguaya
de Fútbol



NICOLAS DELFINO
Federación
Peruana de Fútbol





SERGIO ASBUN YACIR
Federación
Boliviana de Fútbol



RICARDO TERRA TEIXEIRA
Confederação
Brasileira de Futebol



ALVARO FIERAC
Federación
Colombiana de Fútbol



LUIS CHIRIBOGA
Federación
Ecuatoriana de Fútbol



EUGENIO FIGUEREDO
Asociación
Uruguaya de Fútbol



RAFAEL ESQUIVEL
Federación
Venezolana de Fútbol



De Goleador a Odontólogo

From Scorer to Dental Surgeon

Rubén Fernández, centrodelantero en el Paraguay campeón de la Copa América de 1953

Rubén Fernández, Paraguay's centreforward, 1953 America Cup Champion

Con un gol suyo, Paraguay ganó el partido de desempate a Brasil (el de Nilton Santos, Djalma Santos, Julinho, Didi y otros) en el Sudamericano de Lima, en 1953, y se consagró campeón por primera vez en su historia. Era la revancha de la Copa anterior que habían perdido en Río de Janeiro (también en el desempate) por una abultada diferencia de 7 a 0.

El ayer centrodelantero guaraní es hoy el respetado doctor Rubén Fernández Real, quien nos recibió en su consultorio del Servicio Médico de la AFA, donde continúa ligado al fútbol, para charlar de su fructífera carrera y de la primera epopeya continental paraguaya. Fernández irradia paz, serenidad y especialmente distinción. Con refinado vocabulario desgrana los recuerdos

—Futbolísticamente me inicié en el Club Estero Bellaco de Villarrica; allí jugué hasta los dieciocho años, cuando me trasladé a Asunción para estudiar odontología. Al mismo tiempo fiché para el Club Libertad, donde un joven y dinámico dirigente trabajaba denodadamente por el fútbol. Era el Dr. Leoz, actual presidente de la CONMEBOL. Posteriormente pasé a for-

mar parte del Seleccionado Paraguayo con el mismo grupo del club que constituía la base del equipo, y también éramos dirigidos técnicamente por Manuel Fleitas Solich. Tuvimos la fortuna de ser campeones en el Sudamericano que organizó Paraguay y se disputó en Perú en 1953. Ese mismo año, Boca Juniors logró mi transferencia y fuimos campeones en 1954. En diciembre de 1955 obtuve el título de odontólogo. ¡Cuántas conquistas en tan poco tiempo...! Campeón sudamericano con el Paraguay, campeón con Boca Juniors y la alegría de terminar los estudios universitarios que me había propuesto. La vida ha sido muy generosa conmigo y yo he tratado de responderle de la mejor manera posible. Jugué dos temporadas más (1957-1958) en San Lorenzo de Almagro y allí culminé mi actividad futbolística antes de los treinta años.

Su hablar pausado, va descubriendo a este prestigioso odontólogo, especialista maxilofacial que diariamente, desde 1968, asiste a una gran cantidad de futbolistas. Invitado a hojear el libro

con la historia de la Copa América, recorre lentamente sus páginas. Al encontrarse con el célebre equipo del que formara parte, se sonroja, cierra los ojos y tal vez piensa que no ha pasado tanto tiempo.

—Se conformó un gran equipo, que ya trabajaba con Fleitas Solich desde el Sudamericano de 1949; la mayoría nos conocíamos del Club Libertad, al que se sumaron grandes jugadores. Nos concentramos cuarenta días antes en el Estadio Defensores del Chaco, es decir, a principios de enero cuando a menudo la temperatura trepaba los 40 grados a la sombra. La preparación fue intensa y muy responsable, estaba aún latente el recuerdo de no haber alcanzado el triunfo en el desempate de la edición anterior. Así es que tras largas despedidas y con un optimismo medido partimos en un avión tur-

bo-bélico que, a la velocidad de entonces, demoró más de ocho horas para llegar a Lima. En Perú nos aguardaba una fiesta de más de cuarenta días. El torneo, si bien se jugaba únicamente en el estadio Nacional, era de todos contra todos y con un lapso de cuatro o cinco días entre cada partido. En el primer encuentro, que ganamos a Chile 3 a 0, tuve la fortuna de conseguir dos goles y esa suerte no me abandonó hasta el final, pues también convertí el último gol con el que Paraguay salió campeón.

Con memoria de asombro recuerda hasta los detalles más pequeños de aquel torneo.

—Este campeonato tuvo dos contingencias curiosas y muy importantes, ya que habiendo terminado invictos y campeones, debíamos desempatar con el Brasil —como había acon-

Biografía / Biography

Fecha y lugar de Nacimiento / Date and place of birth: 2.4.31, Villarrica, Paraguay.

Clubes / Clubs: 1949 Libertad (Paraguay); 1953 Boca Juniors (Argentina), 1957 San Lorenzo (Argentina).

Títulos / Titles: Campeón Copa América 1953 con la Selección de Paraguay, Campeón Argentino 1954 con Boca Juniors.

do cuatro años antes en Río de Janeiro, pero estábamos tranquilos y muy seguros. El primer inconveniente es que habiendo empatado con Perú en 2 goles, Paraguay realizó un cambio más de lo permitido y nos dieron por perdido los puntos. Y la segunda es que teniendo que enfrentar nada menos que a Brasil dos veces en cinco días, lo hicimos ganando ambos encuentros....Claro, tenía a mis costados a Atilio López y Juan Angel Romero, extraordinarios jugadores, sin desmerecer a los demás. En conclusión, teníamos una buena preparación, con un gran técnico, un excelente equipo, éramos amigos... Y cuando se juntan esos factores, el estado de gracia se da.

—¿Recuerda quienes fueron los integrantes de la primera hazaña guaraní?

—Claro que sí. Un conjunto extraordinario de grandes amigos. Los arqueros Riquelme y Noceda, Maciel, Cabrera, Gavilán, Leguizamón, Hermosilla, Angel Berni, Heriberto Herrera, Olmedo, Atilio López, Juan Angel Romero, Gómez, Lacasa, Ayala, Arce, León, Martínez, Parodí y González.

—¿Qué recuerdos le dejó el fútbol?

—Es un deporte apasionante y yo lo tomé como tal, pero con seriedad porque además debía terminar la carrera universitaria que inicié en Asunción. Y afortunadamente así fue ya que pude jugar en dos prestigiosas instituciones, recibirme de odontólogo, cosechar grandes



A la izquierda, con la casaca de Boca Juniors. Arriba, atendiendo a un paciente en el Servicio Médico de la AFA. Fue profesor en la Cátedra de Cirugía Maxilofacial de la Universidad de Buenos Aires. On the left, with Boca Juniors shirt. Above, with a patient, at AFA's Medical Services. Professor of the Maxi-facial Surgery Chair of the University of Buenos Aires.

amigos y continuar trabajando en el medio. Actualmente el fútbol requiere mayor entrega, pero es necesario inculcar a los jóvenes hábitos sanos y una adecuada preparación para enfrentar la vida cuando se abandona la práctica activa. Cuando llegué a Boca Juniors tuve un recibimiento maravilloso y rápidamente hice amistad con todos, pero con el que más intimé fue con Eliseo Víctor Mourino. Con el tiempo me cupo el honor de recibir sus restos mortales, luego del lamentable accidente aéreo en el que pereciera con integrantes del equipo del Green

Cross chileno.

Comentó de uno de sus compañeros.

—Juan Angel Romero, a quien llamábamos el poeta de la zurada, con 17 años ya jugaba en Olimpia. En la Selección era mi "compadre", nos entendíamos de maravillas y así las cosas se simplificaban notablemente.

Uno de sus compañeros comentó de él "Fue el prototipo del futbolista guaraní; luchador, babilidoso, con gran potencia en los cabezazos, pero por sobre todas las cosas un entrañable amigo y un caballero excepcional" (Federico Edwards, zaguero

de Boca Juniors, Campeón Argentino de 1954)

Cuenta una anécdota deliciosa referida justamente a aquel Sudamericano que le dio a Paraguay su primer título de campeón.

—En medio de la Copa lo llamaron a Fleitas Solich para contratarlo del Flamengo y tuvo que irse a Río de Janeiro. En aquellos tiempos no había la cantidad de vuelos actuales. Fleitas se fue y el día de la gran final contra Brasil no había llegado. Salimos del hotel hacia el estadio muy apesadumbrados, a jugar a la buena de Dios. Fleitas fue un hombre y un entrenador excepcional, un padre espiritual para todos nosotros.

Pero ¡Qué sorpresa! al llegar al vestuario Fleitas nos estaba esperando. Después de una increíble combinación de vuelos, había logrado llegar justo para el partido. Como no había más tiempo, se fue desde el aeropuerto a la cancha. ¡Qué alegría! Salimos con un ánimo extraordinario a enfrentar a Brasil y a los 35 minutos ya ganábamos 3 a 0.

Evoca aquellos momentos con profunda emoción. Y le bro-



Paraguay Campeón de América 1953. Arriba/ Standing: Maciel, Riquelme, Cabrera, Gavilán, Leguizamón, Hermosilla. Abajo/ Kneeling: Berni, Atilio López, Rubén Fernández, Juan Angel Romero, Antonio Ramón Gómez.

tan solitas las anécdotas.

—Mire cual sería el espíritu que reinaba en esos tiempos que salimos de Asunción hacia Lima, estuvimos casi cuarenta días en Perú y nunca se habló de dinero. Jamás se mencionó la palabra premio. Éramos felices tan sólo vistiendo la camiseta paraguaya. Como a los diez días de volver a casa nos llamaron de la Liga para que pasáramos a cobrar unos guaraníes como regalo por ser campeones. Nos sorprendimos porque ni lo habíamos pedido ni lo habían prometido.

With a goal scored by him, Paraguay succeeded in winning the play-off with Brazil (that of Nilton Santos, Djalma Santos, Julinho, Didi and others) in Lima's South American tournament of 1953, attaining the championship for the first time in his life. It was a retaliation match related to the previous Cup they had lost in Río de Janeiro (also in the play-

Final Copa América 1953

PARAGUAY

Atilio López (14'), Gavilán (17'), Rubén Fernández (41')

BRASIL

Baltazar (56' y 65')

1° Abril de 1953. Partido desempate. Estadio Nacional, Lima, Perú. Juez: Charles Dean (Inglaterra).

Paraguay: Adolfo Riquelme; Heriberto Herrera (Domingo Martínez), Mariano Olmedo, Manuel Gavilán, Victoriano Leguizamón; Ireneo Hermosilla, Ángel Berni, Atilio López (Silvio Parodi), Rubén Fernández; Juan Ángel Romero (Luis Lacasa), Antonio Ramón Gómez (Inocencio González). DT: Manuel Fleitas Solich.

Brasil: Castilho; Djalma Santos, Haroldo, Nilton Santos (Afredo Ramos), Bauer, Brandãozinho, Julinho, Baltazar, Pinga (Ipojucán), Didi, Claudio. DT: Aymoré Moreira.



Emocionado, Fernández repasó la página de gloria escrita por Paraguay en 1953. Deeply stirred, Fernández goes over the page of glory written by Paraguay in 1953.

off) by a big goal difference: 7-0

Yesterday's Guaraní centreforward is today respected Dr. Rubén Fernández Real, who received us in his consulting-room at AFA's Medical Services, where he is still connected with football, and we take advantage of this opportunity to have a chat with him about his fruitful career and the first continental Paraguayan epic. An atmosphere of peace, serenity and above all, class, seems to surround him. He starts by recalling many memories of bygone days, speaking with a cultured vocabulary...

I connected myself with the football world at the Club Estero Bellaco of Villarrica where I played until the age of 18, when I left for Asunción to study dentistry. At the same time, I registered myself at Club Libertad, where there was a young and energetic leader working without respite on behalf of football... He was Dr Leoz, nowadays, President of the South American Football Confederation. Later on, I was incorporated to the Paraguayan National Team with the same basic team-group, under Manuel Fleitas Solich's coaching. Lady Luck seemed to smile upon us and

we were the champions of the South American tournament organized by Paraguay, though staged in Perú, in 1953. That very same year, Boca Juniors obtained my transfer and were champions in 1954. In December 1955 I graduated as a dental surgeon. So many conquests in so short a time...! South American Champion with Paraguay, champion with Boca Juniors and the joy of finishing my university studies as I had intended to do. Life has been very generous with me and I have tried to live up to it as best as I can. I played two more seasons (1957-1958) in San Lorenzo de Almagro and thus reached the top of my career before turning thirty...

His slow way of speaking, reveals different characteristics of this dentist, an expert in maxillo-facial surgery, who, since 1998, takes care of a large number of footballers. We invite him to peruse the book on the America Cup history, and he takes his time to go through the different pages. As he finds the famous team he was part of, he blushes, closes his eyes and perhaps recalls bygone days thinking that they are not too far away.

We were able to put a great team together, already working

under Fleitas Solich, since the 1949 South American; most of us knew each other from Club Libertad and some other great players were added to the roster. We were concentrated forty days before the tournament at the Defensores del Chaco Stadium, that is to say, at the beginning of January when the temperature mostly rose to 40° in the shade. We had to undergo an intense and responsible preparation, we were still suffering by the memory of not having been able to attain the triumph in the previous edition play-off. So after long farewells and a mild optimism, we left in a turboprop airplane, which, at the speed of those days, took more than 8 hours to land in Lima. In Perú, a more-than-forty-day-long festival awaited us. Although the tournament was only played in the Nacional Stadium, it was in a round-robin format, with a four or five-day lapse between each match. In the first match, we had a 3-0 victory over Chile. I was lucky enough to score two goals and I went on being lucky until the final, since I converted the goal that secured the title for Paraguay.

In this championship there

were two unusual and important occurrences, since having finished the tournament unbeaten and champions, we had to play a play-off with Brazil - as it had happened four years before in Rio de Janeiro-, but we were very confident and quiet. The first occurrence was a difficulty that arose when after having finished the match in a 2-2 tie with Perú, Paraguay made one more change than the number allowed and we lost 2 points for that reason. And the second one was that having to confront Brazil twice in a five-

is easily attained.

Do you remember the players of the first Guaraní feat?

Certainly, I do. An extraordinary group of great friends. Goalkeepers Riquelme and Noceda, Maciel, Cabrera, Gavilán, Leguizamón, Hermosilla, Angel Berni, Heriberto Herrera, Olmedo, Atilio López, Juan Angel Romero, Gómez, Lacasa, Ayala, Arce, León, Martínez, Parodi and González.

What memories has football left you?

It is a thrilling sport and I undertook it as such, though very seriously, because I was

habitual and an appropriate preparation to help them find a way of living, once their active sports life is over. When I got to Boca Juniors I had a hearty welcome and I grew immediately friendly with all, though my most intimate friend was Eliseo Víctor Mouriño. As the years went by, I had the honour of receiving his mortal remains after the regrettable airplane crash, where he lost his life together with the members of the Chilean Green Cross team.

With reference to one of his teammates, he said the following:

skilful, very strong in headers, but above all a very dear friend and a gallant gentleman". (Federico Edwards, Boca Juniors back, 1954 Argentine Champion)

He tells us a nice anecdote related to that South American championship when Paraguay was crowned champion for the first time.

In the midst of the Cup, Flamengo called Fleitas Solich to hire him and he had to leave Rio de Janeiro. In those days there weren't so many flights as today. Fleitas left and the day of the great final against Brazil he had not yet arrived. We left the hotel in very low spirits, to play under God's help. Fleitas was an exceptional coach and a sensitive man, a kind of spiritual father for all of us. But, oh surprise! When we got to the dressing-rooms, Fleitas was waiting for us. After an incredible combination of flights he had been able to arrive just in time for the match. As he had no more time, he went from the airport straight to the field. How wonderful! We went out of the tunnel in high spirits ready to fight against Brazil and 35 minutes later we were winning by 3-0.

He remembers those days filled with a soul-stirring emotion. Anecdotes start springing from him like bunches of grapes.

Imagine what our spirits were like in those days that we left Asunción to go to Lima; we spent almost 40 days in Perú and we never mentioned the money problem. We neither mentioned awards. We were happy by wearing the Paraguayan shirt. Ten days before going back home, we were summoned by the League telling us to collect some Guaránies as a present for being champions. We were surprised because we had neither asked for a reward nor had they promised us any special prize.



Junto a un gran amigo: el Doctor Nicolás Leoz, quien fue dirigente de su club, Libertad. Together with a great friend, Dr. Nicolás Leoz, who was one of the leaders of his club: Libertad.

day lapse, we did as it had been established and were the winners of both matches... Of course, I had Atilio López and Juan Angel Romero on my side, both spectacular players, not to speak of the rest. Summarizing, we had an excellent preparation, a great coach, an excellent team and we were all great friends... And when all those factors are put together, the state of grace

set upon finishing my university studies which I had started in Asunción. Fortunately, I was able to play in two most prestigious institutions, to graduate as dental surgeon, make great friends, and continue to work in sports.

At present, football is more demanding, but it is necessary to instill upon the younger generations, healthy

Juan Angel Romero, who we used to call the poet of the left-footed shot, was already playing in Olimpia when he was only 17. In the National Team, he was my "pal"; we understood each other quite well and things were thus made easier.

One of his teammates made the following commentary on him: "He was the Guaraní Footballer prototype, a fighter,

BRASIL COMENZÓ

GOLEANDO

Brazil Started Scoring

El conjunto verdeamarillo, cada vez más poderoso, debutó con un formidable 7-1 sobre México. La aspiración es estar entre las tres primeras. El torneo, que convoca multitudes en el país del norte, finaliza el 10 de julio.

The green-and-yellow squad, growing more powerful as time goes by, made its debut with a formidable 7-1 over Mexico. Its cherished hope is to end the competition as one of the three best sides. This tournament, that is attended by large crowds in the States, is scheduled to be over by July 10.



Katia da Silva, autora de uno de los goles de Brasil, salta y sortea a la mexicana Liza Nunes.
Katia da Silva, scorer of one of Brazil's goals, jumps and evades Mexican Liza Nunes.

Nº	Fecha	Ciudad	Partido	Resultado
1	19.6.99	Nueva York	Estados Unidos vs Dinamarca	3-0
4			Brasil vs México	7-1
7		San Francisco	China vs Suecia	2-1
6			Japón vs Canadá	1-1
8	20.6.99	Boston	Australia vs Ghana	1-1
5			Noruega vs Rusia	2-1
3		Los Angeles	Alemania vs Italia	1-1
2			Corea del Norte vs Nigeria	1-2
14	23.6.99	Portland	Japón vs Rusia	
15			China vs Ghana	
13		Washington	Noruega vs Canadá	
16			Australia vs Suecia	
12	24.6.99	Chicago	Brasil vs Italia	
9			Estados Unidos vs Nigeria	
10		Portland	Corea del Norte vs Dinamarca	
11			Alemania vs México	
24	26.6.99	Chicago	Ghana vs Suecia	
21			Noruega vs Japón	
22		Nueva York	Canadá vs Rusia	
23			China vs Australia	
20	27.6.99	Boston	México vs Italia	
17			Estados Unidos vs Corea del Norte	
19		Washington	Alemania vs Brasil	
18			Nigeria vs Dinamarca	

Cuartos de final

28	30.6.99	San Francisco	1º D vs 2º C
27			1º C vs 2º D
25	1.7.99	Washington	1º A vs 2º B
26			1º B vs 2º A

Semifinales

30	4.7.99	Boston	Ganador 27 vs Ganador 28
29		San Francisco	Ganador 25 vs Ganador 26

Tercer puesto

31	10.7.99	Los Angeles	Perdedor 29 vs Perdedor 30
----	---------	-------------	----------------------------

Final

32	10.7.99	Los Angeles	Ganador 29 vs Ganador 30
----	---------	-------------	--------------------------

Fue sorteado el Mundial Sub-17



Se disputará entre el 10 y el 27 de noviembre. Brasil, Paraguay y Uruguay representarán a Sudamérica.

It will be played between November 10 and 27. South America will be represented by Brazil, Paraguay and Uruguay.

Draw of U-17 World Cup

GRUPO A	GRUPO B	GRUPO C	GRUPO D
Auckland & Harbour	Napier	Christchurch	Dunedin
NUEVA ZELANDA EE.UU. URUGUAY POLONIA	GHANA ESPAÑA MÉXICO THAILANDIA	BRASIL AUSTRALIA/BAHREIN MALI ALEMANIA	JAMAICA BURKINA FASO PARAGUAY QATAR



Primera fase					
Nº	Fecha	Ciudad	Hora	Partido	
1	10.11.99	Auckland	19:30	Nueva Zelanda	vs Estados Unidos
2	11.11.99	Napier	16:00	Ghana	vs España
3		Napier	18:15	México	vs Tailandia
4		Auckland	19:30	Uruguay	vs Polonia
5	12.11.99	Christchurch	13:45	Brasil	vs Australia/Bahrein
6		Christchurch	16:00	Mali	vs Alemania
7		Dunedin	18:00	Jamaica	vs Burkina Faso
8		Dunedin	20:15	Paraguay	vs Qatar
9	13.11.99	Napier	13:45	España	vs Tailandia
10		Napier	16:00	Ghana	vs México
11		Auckland	13:45	Nueva Zelanda	vs Uruguay
12		Auckland	16:00	Estados Unidos	vs Polonia
13	14.11.99	Christchurch	16:00	Australia/Bahrein	vs Alemania
14		Christchurch	18:15	Brasil	vs Mali
15		Dunedin	18:00	Burkina Faso	vs Qatar
16		Dunedin	20:15	Jamaica	vs Paraguay
17	16.11.99	Napier	16:00	Tailandia	vs Ghana
18		Napier	18:15	España	vs México
19		Auckland	18:00	Polonia	vs Nueva Zelanda
20		Auckland	20:15	Estados Unidos	vs Uruguay
21	17.11.99	Christchurch	16:00	Alemania	vs Brasil
22		Christchurch	18:15	Australia/Bahrein	vs Mali
23		Dunedin	18:00	Qatar	vs Jamaica
24		Dunedin	20:15	Burkina Faso	vs Paraguay
Segunda fase					
25	20.11.99	Auckland	14:00	1º A	vs 2º B
26		Napier	16:00	1º B	vs 2º A
27	21.11.99	Christchurch	14:00	1º C	vs 2º D
28		Dunedin	16:00	1º D	vs 2º C
Semifinales					
29	24.11.99	Christchurch	16:00	Ganador 25	vs Ganador 27
30		Auckland	19:30	Ganador 26	vs Ganador 28
Tercer Puesto					
31	27.11.99	Auckland	13:15	Perdedor 29	vs Perdedor 30
Final					
32	27.11.99	Auckland	16:00	Ganador 29	vs Ganador 30

NOTICIAS NEWS

PRIMER SIMPOSIO DE FÚTBOL FEMENINO

First Women's Football Symposium

Los días 10 y 11 de junio se celebró en la sede de la CONMEBOL, en Asunción, un simposio de Fútbol Femenino convocado por la Confederación Sudamericana con el objeto de debatir ideas que permitan un desarrollo pleno de esta disciplina en nuestro continente

El Dr. Leoz asistió al evento y enfatizó el apoyo total de la Confederación a la consolidación de esta rama en los diez países. También tomaron parte del debate los señores Eugenio Figueredo (Vicepresidente), Romer Osuna (presidente de la Comisión) y Eduardo Deluca (Secretario General). Se señaló que el principal escollo para el despegue sostenido del Fútbol Femenino *"radica en que se considera al fútbol como patrimonio de los varones"*

Romer Osuna destacó que Brasil *"es el único país de la región que ha logrado despegar, marcando una sustancial diferencia con los demás"*. Luego concluyó en que *"lo importante es adoptar una determinación de cómo encarar el desarrollo de esta categoría en Sudamérica"*

Eugenio Figueredo indicó la importancia de que evolucione el juego entre las mujeres ya que representa *"otra posibilidad de que la decencia, la solidaridad y la responsabilidad se fortalezcan en detrimento de los vicios que acechan a los jóvenes"*

Salvador Stumbo, Alvaro Castro y Eglis Giovanelli (Argentina), Mario Camacho y Walter Castedo (Bolivia), Alvaro Gonzalez Alzate (Colombia), Emma Rolón (Paraguay), Hugo Silva (Chile), Matilde Reisch (Uruguay) y Laureano González (Venezuela), tomaron parte del Primer Simposio de Fútbol Femenino, cuyas conclusiones serán presentadas en la Conferencia de la FIFA, durante el transcurso del Mundial de la especialidad que se disputa en Estados Unidos.



On June 10 and 11, a Women's Soccer Symposium, organized by the South American Confederation, was held at CONMEBOL headquarters, in Asunción, with the purpose of exchanging ideas that might lead to the full development of this discipline in our continent

Dr. Leoz attended the conference and put special emphasis upon the Confederation's endorsement to the consolidation of this branch in the ten member countries. Messrs. Eugenio Figueredo (Vice president), Romer Osuna (President of the Committee) and Eduardo Deluca (General Secretary) expressed their views on the matter. There was unanimous agreement that the main obstacle preventing this discipline's take-off, was that *"football is considered part of the male heritage"*

Romer Osuna pointed out that Brazil is the only country in the region that has succeeded in giving Women's Soccer a chance, thus evincing a great

difference as compared to the rest". Finally, he concluded that *"what is really important is to determine the way in which to help to develop this category in South America"*

Eugenio Figueredo remarked upon the importance of the game being enjoyed by women, since this simple fact would represent *"one more possibility for decency, solidarity and responsibility to grow stronger, to the detriment of the vices threatening the young"*

Salvador Stumbo, Alvaro Castro and Eglis Giovanelli (Argentina), Mario Camacho and Walter Castedo (Bolivia), Alvaro González Alzate (Colombia), Emma Rolón (Paraguay), Hugo Silva (Chile), Matilde Reisch (Uruguay) and Laureano González (Venezuela), were the attendees of this Women's Soccer First Symposium, which conclusions will be presented at FIFA Conference, during the World Cup of the category, staged at present in the United States



Alvaro Castro, directivo argentino a cargo del sorteo. Se tuvo la premisa de no repetir la misma integración de grupos que en 1998. / Alvaro Castro, Argentine executive in charge of the draw. The intention was not to repeat the same group integration as in 1998.

exitoso en el corto plazo; en especial cuando la región supera la crisis económica que la afecta.

También quedó en claro que tanto la anterior como la de este año son versiones reducidas del torneo, dado que

se espera poder contar ya el año próximo con el concurso de los clubes mexicanos y estadounidenses, tal como estaba previsto desde el momento de su creación. Problemas de calendario impiden de momento la participación de los clubes



ACLARACIONES / OBSERVATIONS

(*) Surgirá del ganador de un encuentro entre The Strongest y Oriente Petrolero. / The participant will be the winner of a match between The Strongest and Oriente Petrolero.
 (**) Deportivo Cali, el cuarto equipo colombiano invitado, debe confirmar su participación. / Deportivo Cali, fourth Colombian guest team, will confirm its participation.



Juan Pablo Fredriks, de Teledportes, la empresa patrocinadora, expresó que se espera para las próximas ediciones la participación de los equipos de México y Estados Unidos.
Juan Pablo Fredriks, of Teledportes, the sponsoring corporation, said that Mexico and the United States are expected to participate in the forthcoming editions of the Cup.

del norte de América

Vale resaltar el espíritu de concordia que reinó en la reunión y en especial el alto nivel de las deliberaciones. Antes de comenzar el tratamiento de la presente edición se hizo un voto de felicitación para Atlético Nacional de Medellín, Colombia, primer campeón de la competencia.

On June 11 last, the Game Schedule draw of the 2nd edition of the Merconorte Cup was held. The tournament format will be the same of the previous year, i.e. 12 teams divided into three zones of four; the first one of each group and the second best will pass to the semifinals to be played in

home and return matches, wherefrom the finalists will appear.

The tournament's first phase will begin on Wednesday July 28 and the second final match has been scheduled for December 22.

The Merconorte Cup is a tournament by invitation and, on this occasion, the same

clubs that participated in the 1998 edition -attained by Atlético Nacional de Medellín- have been invited to take part in it. The only exception will be that of Bolivia, since it has requested to change its representative. Last year, The Strongest, of La Paz, was the Bolivian representative. This season, the participant will be the winner of a match to be disputed between The Strongest and Oriente Petrolero, of Santa Cruz.

It must also be remarked that Deportivo Cali, of Colombia, expressed its

Juan Pablo Fredriks, ejecutivo de Teledportes, junto a los delegados peruanos Miguel Silva (Universitario), Humberto Guillén (Sporting Cristal) y José Luis Quiroga (Alianza Lima).
Juan Pablo Fredriks, Teledportes Executive, together with Peruvian delegates Miguel Silva (Universitario), Humberto Guillén (Sporting Cristal) and José Luis Quiroga (Alianza Lima).





El Dr Leoz junto a Hernán Cadavid Gónima, presidente de Atlético Nacional de Medellín, primer campeón de la Merconorte.
Dr. Leoz with Hernán Cadavid Gónima, president of Atlético Nacional de Medellín, first champion of the Merconorte Cup.

thanks for the invitation and requested an extension of the period to confirm its participation

During the splendid meeting held in CONMEBOL's Auditorium, the attendees discussed upon the future of the competition. There was unanimous belief as to the fact that "the first edition was fairly successful" and that in the near future the Merconorte Cup would raise tremendous expectations, enabling it to reach the splendour it deserves. There was also a solid conviction among the participating clubs as well as the South American Confederation and Teledeportes -the sponsoring corporation- as regards their support to the tournament's continuity, since it will prove to be a big success in the short term, especially when the region overcomes the

economic crisis it is undergoing at present. It was also made clear that the previous competition as well as the present year's tournament are reduced versions of the championship, since for the upcoming tournament we expect to have the participation of Mexican and American clubs, as it was set forth from the very moment of the competition's creation. Differences in game schedules prevent the participation of American clubs for the time being

Special mention must be made as to the harmony prevailing at the meeting and the top level of the discussions. Before dealing with this edition's agenda, a special vote of congratulations was asked for Atlético Nacional de Medellín, first Champion of the competition.

Primera Fase

Grupo A

1	28.7.99	Medellín	At. Nacional	vs	América
2	29.7.99	Quito	El Nacional	vs	Universitario
7	18.8.99	Medellín	At. Nacional	vs	El Nacional
8	19.8.99	Lima	Universitario	vs	América
13	8.9.99	Lima	Universitario	vs	At. Nacional
14	9.9.99	Cali	América	vs	El Nacional
19	29.9.99	Cali	América	vs	At. Nacional
20	30.9.99	Lima	Universitario	vs	El Nacional
25	20.10.99	Cali	América	vs	Universitario
26	21.10.99	Quito	El Nacional	vs	At. Nacional
31	10.11.99	Medellín	At. Nacional	vs	Universitario
32	11.11.99	Quito	El Nacional	vs	América

Grupo B

1	4.8.99	Bolivia	Bolivia	vs	Milónarios
4	5.8.99	Lima	Alianza Lima	vs	Barcelona
11	25.8.99	Bogotá	Milónarios	vs	Alianza Lima
10	26.8.99	Guayaquil	Barcelona	vs	Bolivia
15	15.9.99	Guayaquil	Barcelona	vs	Milónarios
16	16.9.99	Bolivia	Bolivia	vs	Alianza Lima
21	6.10.99	Guayaquil	Barcelona	vs	Alianza Lima
22	7.10.99	Bogotá	Milónarios	vs	Bolivia
27	27.10.99	Bolivia	Bolivia	vs	Barcelona
28	28.10.99	Lima	Alianza Lima	vs	Milónarios
33	17.11.99	Bogotá	Milónarios	vs	Barcelona
34	18.11.99	Lima	Alianza Lima	vs	Bolivia

Grupo C

1	11.8.99	Caracas	Caracas FC	vs	Emelec
6	12.8.99	Lima	Sporting Cristal	vs	Colombia 4
11	1.9.99	Colombia	Colombia 4	vs	Caracas FC
12	2.9.99	Guayaquil	Emelec	vs	Sporting Cristal
17	22.9.99	Caracas	Caracas FC	vs	Sporting Cristal
18	23.9.99	Colombia	Colombia 4	vs	Emelec
23	13.10.99	Colombia	Colombia 4	vs	Sporting Cristal
24	14.10.99	Caracas	Caracas FC	vs	Caracas FC
29	3.11.99	Lima	Sporting Cristal	vs	Emelec
34	4.11.99	Caracas	Caracas FC	vs	Colombia 4
35	24.11.99	Lima	Sporting Cristal	vs	Caracas FC
36	25.11.99	Caracas	Caracas FC	vs	Colombia 4

Semifinales

37	1.12.99	Ganador A	vs	Ganador B
38	2.12.99	Mejor 2do.	vs	Ganador C
39	8.12.99	Ganador B	vs	Ganador A
40	9.12.99	Ganador C	vs	Mejor 2do.

Finales

41	15.12.99	Ganador de A-B	vs	Ganador de C-2do.
42	22.12.99	Ganador de C-2do.	vs	Ganador de A-B



■ **"El Gráfico 80 Años"** Libro. Una auténtica joya de la afamada revista argentina con motivo de su 80 aniversario. Bellísimas fotos y textos en una cabalgata por la historia con los grandes protagonistas del deporte. Finísima edición. Costo del ejemplar: US\$ 33 más gastos de envío. Interesados dirigirse a Javier Groshaus, Paseo Colón 505 - Piso 2 (1330) Buenos Aires - Argentina. Tel (54-11) 4341-5100 Fax 4341-5137. E-mail: javiergroshaus@hotmail.com

■ **"El Fútbol Ecuatoriano y su Selección Nacional"** Magnífico libro del periodista y abogado Mauro Velásquez Villacís y patrocinado por la anterior administración de la Federación Ecuatoriana de Fútbol. Con espectacular presentación, recorre el historial del equipo tricolor y sus figuras más salientes. Informes en la FEF (ver dirección en página 4)

■ **"Copa Libertadores"**. Excelente edición especial conjunta de las revistas "Don Balón" de Perú y Chile

Por primera vez en 40 años de Copa se hizo un trabajo de presentación del torneo de esta envergadura con los 21 clubes participantes, sus planteles, su historia, el entrenador, cómo juegan. Interesados, dirigirse a "Don Balón Perú", Av. Tejada 173, Miraflores, Lima 18 - Perú. Tel (51-1) 446-8555 - Fax 445-1684. E-mail: donbalon@chavin.rcp.net.pe

■ **"El ABC - Diccionario Enciclopédico del Fútbol"** Maravillosa obra de la revista "Olé", de Argentina, entregada en fascículos y encuadrada. Contiene a todos los futbolistas que actuaron en la era profesional en la Argentina (desde 1931) con datos, fotos, y además clubes, expresiones, hechos históricos etc. Informes: Tacuarí 1842 (1139) Buenos Aires - Argentina. Tel (44-11) 4307-5530 Fax 4307-6750. E-mail: ole@ole.com.ar

■ **"Quem é quem - 500 jogadores"** Una de las tantas producciones de primer nivel a que nos tiene acostumbrados la re-



vista "Placar" de Brasil. Contiene en detalle una ficha de los 500 futbolistas más importantes del mundo. Un esfuerzo notable. Placar. Av. Das Nações Unidas 7221 Piso 14 CEP 05425-902 São Paulo - Brasil. Tel (55-11) 3037-5597 Fax 3037-5145. E-mail: placar.atleitor@abril.com.br

■ **"El Gráfico 80 Years"** A book. An authentic jewel published by the famous Argentine magazine to celebrate its 80th Anniversary. Beautiful photos and texts in a historical procession which includes all the key figures of sport. Excellent edition. Cost of issue: US\$ 33 plus delivery expenses. Those interested, please address Javier Groshaus, Paseo Colón 505 - Piso 2 (1330) Buenos Aires - Argentina. Tel. (54-11) 4341-5100 Fax 4341-5137. E-mail: javiergros@hotmail.com

■ **"Ecuadorean Football and its National Team"**. Splendid volume

written by the journalist and lawyer Mauro Velásquez Villacís, sponsored by the previous administration of the Ecuadorean Football Federation. It analyses the whole historical record of the three-coloured team and its most outstanding figures. Information at FEF (address on page 4)

■ **"Libertadores Cup"**. Excellent joint special edition of the magazines "Don Balón" of Perú and Chile. It is the first time that such a thorough presentation of this tournament has been made in all its 40 years of existence, with inclusion of the 21 participating clubs, their rosters, respective histories, coaches, styles of playing, etc. Those interested, please address "Don Balón Perú", Av. Tejada 173, Miraflores, Lima 18 - Perú. Tel (51-1) 446-8555 - Fax 445-1684. E-mail: donbalon@chavin.rcp.net.pe

■ **"ABC- Encyclopaedic Dictionary of**



Football". Excellent work of the Argentine magazine "Olé", delivered in separate parts and binding. All footballers playing during the professional era in Argentina are included in it (since 1931), with a detailed information, photos, clubs, expressions, historical facts, etc. Those interested, please address Tacuarí 1842 (1139) Buenos Aires - Argentina. Tel (44-11) 4307-5530 Fax 4307-6750. E-mail: ole@ole.com.ar

■ **"Quem é quem - 500 jogadores"**. One of the top level productions, we usually receive on the part of Brazil's magazine "Placar". It has a detailed record-card of 500 of the most important footballers worldwide. A remarkable volume indeed. Placar: Av. Das Nações Unidas, 7221 Piso 14 CEP 05425-902 São Paulo - Brasil. Tel (55-11) 3037-5597 Fax 3037-5145. E-mail: placar.atleitor@abril.com.br

20 años presidente de la CONMEBOL

20 years as CONMEBOL president

EL FALLECIMIENTO DE TEÓFILO SALINAS

The passing away of Teófilo Salinas

Teófilo Salinas Fuller, quien fuera presidente de la Confederación Sudamericana de Fútbol durante 20 años exactos (1º de mayo de 1966 al 1º de mayo de 1986) falleció en Lima el pasado 16 de mayo, un día después de cumplir 80 años.

Abogado de profesión, el Doctor Salinas comenzó su carrera dirigencial en 1947 como secretario del Alianza Lima. En 1950 fue nombrado secretario y delegado del tradicional club ante la Federación Peruana, tarea que concluyó en 1954.

Tras un paréntesis, retornó a la actividad en 1961 como vicepresidente de la mencionada Federación, de la que pasó ser titular en el período 1962-1964. En 1962, durante el Congreso de la CONMEBOL celebrado en Río de Janeiro, fue electo tesorero de la entidad hasta 1966, año que fue consagrado presidente por cuatro años. Posteriormente fue reelegido en los Congresos de Santiago (1970), Asunción (1974), Río de Janeiro (1978) y Guayaquil (1982). Durante sus veinte años de mandato la CONMEBOL tuvo su sede en Lima.

La Confederación Sudamericana de Fútbol, en la persona de su presidente Doctor Nicolás Leoz, expresó su "*profunda tristeza*" por la desaparición de Teófilo Salinas, y ordenó que se cumpliera un minuto de silencio en los encuentros semifinales de la Copa Toyota Libertadores disputados el 19 de mayo. También, durante tres días, la bandera de la CONMEBOL lució crespones negros y fue izada a media asta en homenaje al dirigente que por más tiempo condujo los destinos del fútbol continental.

El Doctor Salinas había nacido el 15 de mayo de 1919 en el barrio limeño de Miraflores.

Teófilo Salinas Fuller, president of the South American Football Confederation for 20 years (May 1, 1966 to May 1, 1986) passed away in Lima, on May 16, last, exactly one day after turning 80.

An attorney by profession, Dr. Salinas started his leadership career in 1947 as Alianza Lima's undersecretary. In 1950, he was appointed secretary and delegate of the traditional club to the Peruvian Federation, an office he held until 1954.

After a few years' interruption, he resumed activities in 1961 as vice president of said



Federation, until he was elected to the presidency of the same institution for the 1962-1964 term. In 1962, on occasion of the CONMEBOL's Congress held in Rio de Janeiro, he was elected Treasurer of the Federation until 1966, when he was again chosen president for a four-year term. Later on, he was reelected in the Congresses of Santiago (1970), Asunción (1974), Rio de Janeiro (1978) and Guayaquil (1982). During his twenty years of office, CONMEBOL's headquarters were located in Lima.

The South American Football Confederation expressed its *deepest sympathy* for the passing away of Teófilo Salinas, through its president Dr. Nicolás Leoz, who requested those present to keep a minute's silence during the semifinal matches of the Toyota Libertadores Cup disputed on May 19. Moreover, black crepes were placed for three days on CONMEBOL flag, that was hoisted at half mast to render homage to the man who was in charge of continental football matters for such a long period of time.

Dr. Salinas was born on May 15, 1919, in Lima's district of Miraflores.

Teófilo Salinas, en una de sus últimas apariciones públicas, el 23 de agosto de 1997, durante la fiesta del 75º aniversario de la Federación Peruana. Allí se reencontró con el Dr. Leoz. ■ Teófilo Salinas, in one of his latest public appearances, on August 23, 1997, on occasion of the Peruvian Federation's 75th Anniversary, when he met again with Dr. Leoz.

El Gráfico, la revista deportiva más prestigiosa de América, celebró su 80 aniversario el 30 de mayo. Por sus páginas, a lo largo de su rica historia, desfilaron las grandes figuras del deporte. *El Gráfico, America's most prestigious sports magazine, celebrated its 80th Anniversary, on May 30, last. All the great sports aces have paced up and down its pages, through its glorious history.*

80 Años de PASIÓN

*80 Years
of Passion*



Américo Tesoriere, arquero de Boca Juniors, fue el primer futbolista en acceder a la tapa. Fue en la edición 158, en julio de 1922. *Américo Tesoriere, Boca Juniors goalkeeper, was the first football-player to appear on a cover. It was in N° 158, in July 1922.*



José Manuel Moreno, Adolfo Pedernera y Angel Labruna, tres integrantes de la famosa Máquina de River, en una portada de 1946. *José Manuel Moreno, Adolfo Pedernera and Angel Labruna, three members of River's famous Machine, in a 1946 cover.*



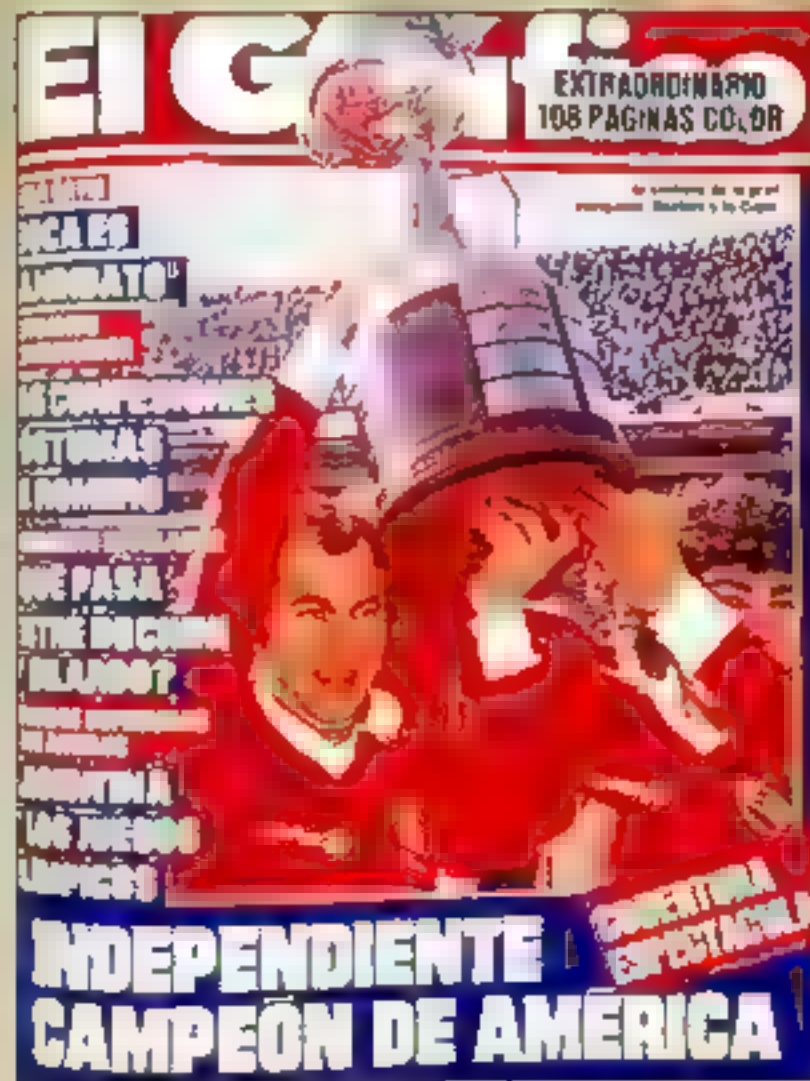
Páginas de gloria. Daniel Passarella levanta la Copa del Mundo en Argentina '78. El Gráfico fue testigo de las grandes epopeyas del deporte. *Glorious pages. Daniel Passarella hoists aloft the World Cup in Argentina '78. El Gráfico witnessed one of the sports' greatest epics.*



La moderna redacción de El Gráfico, en su nueva casa.
El Gráfico's modern newspaper office in its new location.



Diego Armando Maradona el día de su debut con la camiseta de Boca Juniors, en 1981. Nadie salió tanto en la tapa como él: 126 veces.
Diego Armando Maradona, in 1981, when he made his debut with Boca Juniors' shirt. No other player has ever appeared in the cover as many times as him: 126.



Ricardo Bochini sostiene la Copa Libertadores. Fue el símbolo del Independiente de 1984, que culminaría en Japón con la Intercontinental.
Ricardo Bochini hoisting the Libertadores Cup. He was the symbol of 1984 Independiente, that was to reach the pinnacle of glory in Japan, with the Intercontinental Cup.

SIEMPRE JOVEN

Forever young

EL GRAFICO es la revista más antigua del mundo. Una de sus claves es creerse siempre la más joven. Además, es la revista argentina de mayor prestigio mundial. Admirada, respetada, copiada y consultada por aficionados, protagonistas, dirigentes y empresarios. El secreto para ser como es consiste en la credibilidad. Para un hombre de EL GRAFICO no hay mejores amigos que los lectores. Con ellos hay un firme compromiso inviolable.



ALDO PROIETTO
Director de la revista "El Gráfico"
Director of the magazine "El Gráfico"

Esto ocurre en los umbrales de otro milenio, como fue en los albores del que todavía transitamos. Por las páginas de EL GRAFICO pasaron todos, absolutamente todos, los deportistas cumbres de cualquier especialidad. Hombres y mujeres, campeones y no campeones. También para ellos fue un honor. Hoy, cumplidos ya los primeros 80 años de vida, EL GRAFICO renueva su compromiso histórico y brinda por sus amigos del mundo a través de la revista de la Confederación Sudamericana de Fútbol, sin prometer nada porque la promesa de lealtad y decencia está incluida en nuestro mensaje desde 1919.

Desde entonces lo hemos dado todo, y sin embargo nos queda mucho por dar; esa es la ruta, el objetivo, y a la mismo tiempo el envión anímico que nos empuja a más, porque siempre se puede crecer, mejorar, entender mejor el mundo del deporte y extenderlo a quienes nos abren su casa, cada semana.

Levantamos la copa, por supuesto, este cumpleaños es orgullo y emoción. Y aunque no la veamos, intuimos la suya, del otro lado de estas páginas. Salud. Que nos vaya bien. Que sigamos juntos.

El Gráfico is the oldest magazine in the world. One of its landmarks is to think it is always the youngest. Furthermore, it is the Argentine magazine of greatest worldwide prestige. It is admired, respected, copied and consulted by fans, protagonists, leaders and businessmen. The secret for its being what it is lies upon its credibility. For any of El Gráfico's men, his best friends are the readers. We are thoroughly committed to them... This is happening on the threshold of the next millennium, as it occurred at the dawn of the one we are still treading upon. And, absolutely a top sportsmen of no matter which specialty, have been mentioned in El Gráfico's pages. Men and women, champions and non-champions. Having their names written on El Gráfico's pages was also an honour for them. Today after having celebrated its first 80 years of existence, El Gráfico renews its historical pledge, drinking a toast to his friends worldwide through the magazine of the South American Football Confederation, without making any promises because the promise of loyalty and decency is included in our message since 1919.

We have given everything since then, and yet, we still have a lot to give. That is our aim, our path and, at the same time, the spiritual drive leading us to greater achievements, for it is always possible to grow and improve, to increase one's knowledge of the sports world and pass it on to all those who allow us to enter into their homes every week.

Let's raise our glasses and make a toast on this birthday that is our pride and joy! We cannot see you, though we manage to guess how you feel on the other side of these pages. Cheers! May God help us all and let us all keep together!

Campeones de Sudamérica en 1999

1999 South American Champions

Boca Juniors / Argentina
Blooming / Bolivia
Olimpia / Paraguay
Universitario / Peru
Nacional / Uruguay
Italchacao / Venezuela



BOCA JUNIORS

ARGENTINA



Walter Samuel, excepcional y juvenil zaguero boquense, es felicitado tras marcar un gol.
Walter Samuel, Boca's outstanding and young back, is congratulated after scoring a goal.

Boca Juniors, el equipo más popular de la Argentina, se consagró campeón por segunda vez consecutiva. Esta vez se adjudicó el Torneo Clausura de la temporada 1998-99. Boca, que venía de ganar en forma invicta el Apertura, realizó otra campaña excepcional, ganó 13 partidos, empató 5 y apenas perdió uno.

En medio de la conquista, consiguió un récord verdaderamente notable: el de mantenerse 40 encuentros consecutivos sin perder. La marca anterior, de 39, estaba en poder del Racing Club y databa de 1966. El invicto se le derrumbó justo en la tarde en que consiguió el título: ese día, el 6 de junio, Independiente lo apabulló con un rotundo e increíble 4 a 0.

Boca Juniors fue dirigido

nuevamente por el exitoso Carlos Bianchi, y entre sus valores más altos cabe anotar al goleador Martín Palermo, el volante ofensivo Juan Román Riquelme y el defensa Walter Samuel, quien fue transferido a la Roma de Italia en casi 20 millones de dólares. Boca suma ahora 18 campeonatos en la era profesional del fútbol argentino y clasificó para la Copa Toyota Libertadores del 2000.

El goleador del torneo resultó José Luis Calderón, de Independiente, con 17 tantos. Huracán y Platense, dos clubes muy tradicionales, perdieron la categoría, en tanto logró el ascenso Instituto, de Córdoba, el equipo desde donde surgió Mario Kempes. El segundo promocionado surgirá de un torneo reducido que se está disputando actualmente

Boca Juniors, Argentina's most popular team, attained the Championship for the second time in a row. On this occasion, it was the winner of the 1998-1999 season Closing Tournament. Boca had won the Opening Tournament unbeaten, and this time, it succeeded in enforcing an unparalleled campaign, winning 13 matches, with 5 draws and one loss.

Through its conquest, it accomplished a remarkable record, that of playing 40 matches in a row without a single loss. The previous marking, 39, belonged to Racing Club and dated from 1966. It lost the title of "unbeaten" exactly on the same afternoon it attained the title. That day, June 6, Independiente routed it with a forthright and incredible 4-0.

Boca Juniors was under

successful Carlos Bianchi's coaching and among its topmost figures, we must mention striker Martín Palermo, offensive midfielder Juan Román Riquelme and defender Walter Samuel, who has been transferred to Italy's Roma by almost 20 million dollars. Boca at present has participated in 18 championships of the Argentine professional era and has qualified for the 2000 Toyota Libertadores Cup.

Independiente's José Luis Calderón, 17 years of age, turned out to be the tournament's top scorer with 17 points. Huracán and Platense, two traditional clubs, were relegated, whereas Instituto, of Córdoba, the team wherefrom Mario Kempes sprung, was promoted. The second side promoted will be determined by a reduced tournament at present being played



La alegría de todo Blooming y la moda de teñirse el cabello de rubio, como el plantel rumano durante el Mundial de Francia. Blooming's joy and the blonde hair fashion, dyed as the Romanian roster in France's World Cup.

Al igual que Boca Juniors en la Argentina, Universitario en Perú, Nacional en Uruguay y Olimpia en Paraguay, Blooming repitió el título conseguido a fines del año pasado. Conquistó el Torneo Apertura de la temporada 1999 de la Liga del Fútbol Profesional Boliviano. Ahora, tras la Copa América, se disputará el Torneo Clausura. Si Blooming lo gana será el campeón anual. Caso contrario, deberá decidir tal honor con el otro coronado.

Blooming, de Santa Cruz de la Sierra, es indiscutiblemente el equipo del momento en Bolivia y no le costó mayormente repetir el halago, que lo deposita una vez en la Copa Toyota Libertadores. Como en el torneo anterior, fue conducido técnicamente por Carlos Aragonés, recordado ex futbolista internacional.

Limberg Gutiérrez, delante-

ro que veremos en la Copa América de Paraguay, se constituyó en la máxima figura del campeón. Hábil, talentoso y con gol, Limberg registró 15 anotaciones y quedó a dos del artillero del certamen, Milton Coimbra, de Oriente Petrolero, quien marcó 17.

Otra nota destacada del campeón durante este torneo fue que su jugador símbolo, Víctor Hugo Antelo, marcó el gol número 300 de su carrera en partidos oficiales de campeonato, y se convirtió en el máximo goleador mundial en actividad.

Blooming es en este momento la base de la Selección Boliviana, ya que ocho de sus jugadores integran el equipo nacional dirigido por Héctor Veira. El presidente del equipo celeste es el señor Juan Callaú, el mismo que lo presidía en 1996, cuando Blooming estaba en Segunda División y puso en marcha la "operación retorno".

Like Boca Juniors in Argentina, Universitario in Perú, Nacional in Uruguay and Olimpia in Paraguay, Blooming once again attained the title won at the end of the past year. It conquered the Opening Tournament of the 1999 season of the Bolivian Professional Football League. Now, once the America Cup comes to an end, it will dispute the Closing Tournament. Should Blooming win it, it will be the annual champion. Otherwise, it will have to dispute such an honour with the other triumphant side.

Blooming, of Santa Cruz de la Sierra, is undoubtedly Bolivia's most popular team, hence it was not very difficult for it to repeat the feat, that once more takes it to the Toyota Libertadores Cup. As in the previous tournament, its coach was Carlos Aragonés, a well-known former international footballer.

Limberg Gutiérrez, a forward we will see in Paraguay's America Cup, was the champion's key figure. Skilful, talented and with a top scoring capacity, Limberg converted 15 goals, ending two points behind the tournament's striker, Milton Coimbra, of Oriente Petrolero, with 17.

Another event to be remarked in connection with the champion is that during the tournament, its symbol player, Víctor Hugo Antelo, scored the 300th goal of his career in Championship official matches, thus becoming the world's top scorer in activity.

Blooming is at present the basis of the Bolivian National Team, since eight of its players form part of the national team under Héctor Veira's coaching. Juan Callaú is the light-blue team's president. He is the same man who presided it in 1996, when Blooming was in the Second Division and set the "comeback operation" in motion.



Olimpia, Campeón del Torneo Apertura 1999/1999 Opening Tournament's Champion. Arriba/Standing: Nelson Zelaya, Mauricio Pérez, Jorge Valdez, José Puente, Carlos Paredes, Ricardo Tavares. Abajo/Kneeling: Adolfo Jara Heyn, Walter Avalos, Félix Torres, Roque Santa Cruz, Denis Caniza.

Ya es poco menos que una costumbre. El decano del fútbol paraguayo, y también el de mayores glorias, Olimpia, se consagró una vez más campeón. En esta ocasión se trata del Torneo Apertura '99. Con ello clasificó por 29^{ta} oportunidad para la Copa Toyota Libertadores, con lo cual es el club que más la ha disputado después de Peñarol (32 intervenciones), un enorme mérito.

Olimpia tuvo un comienzo de año signado por los problemas y las lesiones. En medio de un partido por la Libertadores, el técnico Luis Cubilla dejó el equipo y por ello fue reemplazado por otro entrenador uruguayo, Miguel Angel Piazza. Sin embargo, la estirpe de campeón, una defensa de hierro (el arquero Tavares, los zagueros Caniza, Zelaya y

Puente) y los goles del juvenil Roque Santa Cruz le posibilitaron una nueva consagración. Santa Cruz, de 17 años, se retiró campeón de Olimpia, puesto que fue cedido al Bayern Munich, de Alemania.

Hay que agregar como uno de los grandes destaques al juvenil centrocampista Carlos Humberto Paredes, altísimo valor por técnica, temple y fuerza.

Olimpia arribó a la final luego de eliminar a Cerro Porteño, su rival de toda la vida, al vencerlo por 1-0. Se encontró en la final ante un inesperado contrincante: Colegiales, modesto club que por primera vez en su historia llegaba a tal instancia. Allí, Olimpia se impuso en los dos cotejos por 1-0, con lo justo, sin brillar. Pero le alcanzó para revalidar su hábito de ganar títulos.

It is almost a habit. Olimpia, the dean of Paraguayan football, the one that has afforded greatest satisfactions to its country, was once again the Championship's winner. This time it was the 1999 Opening Tournament. With this win, it succeeded in qualifying for the Toyota Libertadores Cup for the 29th time, thus being the club that has more often disputed this Cup after Peñarol (32 times). A feat, indeed, deserving special praise.

Olimpia had a complicated 1999 beginning, with unsolved problems and injured players. In the midst of a match for the Libertadores Cup, coach Luis Cubilla left the team and was replaced by another Uruguayan trainer, Miguel Angel Piazza. Nevertheless, Olimpia's champion lineage, an iron-strong defense (goalkeeper Tavares, backs Caniza, Zelaya and Puente)

and the goals scored by young Roque Santa Cruz enabled the team to achieve another conquest. Seventeen-year old Santa Cruz, left his country as Olimpia's champion, since he was transferred to Germany's Bayern Munich.

Mention must also be made of young central midfielder Carlos Humberto Paredes, excellent for his technique, courage and strength.

Olimpia made the final after eliminating Cerro Porteño, its life-long rival, defeating it by 1-0. There, it was confronted by an unexpected opponent, Colegiales, a modest club, that was making the tournament's final for the first time in history. Olimpia had a 1-0 victory over its opponent, in both matches, though its win was not at all brilliant. Nevertheless, the score was high enough to ratify its habit of winning titles.



La alegría sin límites de los jugadores cremas, quienes en diciembre buscarán repetir el título de campeón de la temporada. *The uncontrollable joy of the "cream-coloured" players, who will try to repeat their feat of attaining the season's championship on December next.*

Abajo, el hombre símbolo de la "U", José Luis Carranza, y un nuevo trofeo. *Below, José Luis Carranza, the symbol man of "U", and a new trophy.*

Otro viejo conocido del triunfo. Pasan los años, cambian los jugadores, los técnicos, y Universitario sigue saliendo campeón del Perú. En 1998, logró el título de la temporada. En esta ocasión, se adjudicó el primer certamen del año: el Apertura. Antes fue conducido por el entrenador argentino Osvaldo Piazza; ahora lo logró mediante el aporte del nacional Miguel Company.

Es un caso similar al de Olimpia en Paraguay. No le sobran atributos, no fue un dechado de brillantez, pero exhibió una vez más la tradicional "garrá crema" que le permitió obtener media corona anual y el nuevo pasaje a la Copa Libertadores. El flamante título llega en un momento especial de la vida institucional de Universitario, puesto que el próximo 7 de octubre festejará su 75º aniversario. Pero acaso más que eso, el 26 de agosto venidero se inaugurará su fabuloso estadio "Monumental", con capacidad para 80.000 espectadores sentados. Será el escenario más moderno de América Latina y de por sí constituye un orgullo

muy íntimo para toda la feligresía crema. El estreno está previsto para esa fecha pues entonces se cumplirá un año desde que se firmó la paz entre Perú y Ecuador.

Universitario tuvo como pilares al arquero argentino nacionalizado peruano Oscar Ibáñez, al goleador brasileño Eduardo Esidio, a los volantes Marco Ciurlizza y Gregorio Bernales y a los defensas Juan Pajuelo y Luis Guadalupe. Pero uno de los más festejados por los hinchas fue una vez más el veterano José Luis Carranza, ídolo y símbolo de la afición universitaria.

It is another privileged master of triumph. Years go by, players and coaches change, and Universitario keeps on being Perú's champion. It attained the 1998 season title. On this occasion, it achieved the year's first competition, the Opening Tournament. Osvaldo Piazza, the Argentine trainer, was its coach in 1998. This year, the team was under the Peruvian Miguel Company's coaching.

Universitario's is a similar case to that of Paraguayan



Olimpia. It did not have too many qualifications, it did not evince any special brilliance, though it once again exhibited its traditional "cream guts", enabling it to attain a half-year crown and a new ticket to the Libertadores Cup. The new title was bestowed upon Universitario, at a very special moment of its institutional life, since it will celebrate its 75º Anniversary, on August 7 next. Moreover, on October 26, it will inaugurate its fabulous "Monumental" Stadium, with an attendance capacity of 80,000 seated spectators. It will be Latin America's most modern

coliseum, an object of genuine pride for the Peruvians. The premiere has been set for this date because a year will have then been elapsed after Perú's and Ecuador's signing of peace.

Universitario's pillars were the Argentine-born and Peruvian-naturalized goalkeeper Oscar Ibáñez, Brazilian scorer Eduardo Esidio, midfielders Marcos Ciurlizza and Gregorio Bernales and defenders Juan Pajuelo and Luis Guadalupe. Veteran José Luis Carranza, idol and symbol of Universitario's fans, was once again one of the most loudly cheered by the followers.



Bellísima escena de la consagración, ante un estadio Centenario repleto. Aparecen Gabriel Alvez, Milton Núñez y Mario Regueiro. Beautiful scene of its consecration, before a crowded Centenario Stadium. We see Gabriel Alvez, Milton Núñez and Mario Regueiro.

Pocos días después de celebrar su Centenario —el 14 de mayo— el Club Nacional de Football festejó por partida doble: ganó el Campeonato Apertura de 1999 en su país y con ello el derecho de decidir el campeón anual a fin de temporada. Si, como el año anterior, Nacional se adjudicara también el Clausura, no habría necesidad de disputar ninguna final. Por ahora, vale aclararlo, Nacional no ha clasificado para la Copa Toyota Libertadores. Tal derecho lo consigue el campeón anual y el ganador de la Liguilla Pre-Libertadores.

Fue un campeonato histórico este en Uruguay, pues por primera vez se integraron clubes del interior del país. Hasta ahora solamente habían intervenido instituciones de Montevideo. En cambio en esta

oportunidad actuaron equipos como Frontera, de Rivera; Deportivo Maldonado, Tacuarembó y Paysandú.

Nacional se impuso gracias a la conducción serena y sabia de su entrenador, Hugo de León, y de varios futbolistas clave como el defensa brasileño Jorgeão, los volantes Gianni Guigou y Fabián Coelho y los atacantes Gabriel Alvez y Ruben Sosa. Precisamente Alvez fue el goleador de la competición con 14 tantos.

De los 14 encuentros disputados (nunca antes habían participado 15 equipos en un campeonato) Nacional venció en 11, empató 1 y cayó en otros 2. Una de estas derrotas se registró en la última fecha, cuando el equipo tricolor ya era campeón anticipado. Tras la Copa América se disputará el Torneo Clausura.

A few days after celebrating its Centennial, on May 14, Club Nacional de Football celebrated two more achievements: its winning the 1999 Opening Tournament of its country and hence, the right to decide upon the annual champion at the season's end. Should it also attain the Closing Tournament, as the previous year, there would be no need for it to dispute any final whatsoever. So far, Nacional has not qualified for the Toyota Libertadores Cup. Only the annual champion and winner of the Pre-Libertadores Liguilla is entitled to participate in said Cup.

This Uruguayan tournament has been a historical championship, since several clubs from the interior came over to participate in it for the first time. Only Montevideo's institutions had participated

until this time. But, on this occasion, there were such clubs like Frontera, of Rivera; Deportivo Maldonado, Tacuarembó and Paysandú.

Nacional took the lead thanks to the wise and serene counselling of its coach, Hugo de León and several key footballers as the Brazilian defender Jorgeão, midfielders Gianni Guigou and Fabián Coelho, and attackers Gabriel Alvez and Ruben Sosa. Alvez was precisely the tournament's top scorer with 14 points.

Of the 14 matches played (never before had 15 teams participated in a championship), Nacional won 11, drawing 1 and losing 2. One of these defeats took place at the last date, when the three-coloured side was the anticipated champion. Once the America Cup is over, the Closing Tournament will be disputed.



El plantel campeón/The champion roster. Arriba/Back row: Víctor Rivero, Alfredo Turdó, Rogério Pereira, Daniel Díez, Leopoldo Jiménez, Rubén Chavez, Manuel Sanhouse, José Luis Dolgetta, Diony Guerra, Gustavo Caraballo, Rubén Yori, Miklos Vidal, Gilberto Angelucci. En el medio/In the middle: Ailton Da Silva, Andrés Jiménez (Preparador de arqueros/Goalkeepers' trainer), Francisco Brandariz (PF/PT), Jesús Quiroz (delegado/delegate), Fernando Cavalieri (Asistente Técnico/Technical Assistant), Hugo Santoro (Marketing), Giovanni Bonici (Presidente/President), Javier Vázquez (Gerente/Manager), Raúl Cavalieri (DT/Coach), Pedro Pérez (Kinesiólogo/Chiropractist), Gerson Díaz. Abajo/Front row: Franco Rizzi, Johnatan Rosas, Marcos Vivas, Cristian Casseres, Johnatan Laurens, Alejandro Rodríguez Iglesias, Antonio Russo.

Estrenó nombre y salió campeón. Así podría resumirse esta historia escrita por el Deportivo Italchacao. Es un bello capítulo, por cierto. Italchacao logró casi una hazaña. En la última fecha del torneo Clausura 98-99 debía jugar como visitante frente al puntero y casi invencible Estudiantes de Mérida. Lo batió por 2 a 0 y con ello ganó el certamen y el derecho a jugar la final del año contra el Táchira, el equipo más popular del país.

En las dos finales, Italchacao se impuso por 5 a 1 (cuatro goles del brasileño Rogério Pereira) y 2 a 1. Así obtuvo el derecho de participar en la Eliminatoria Pre-Libertadores con los equipos mexicanos.

Italchacao no es otro que el Deportivo Italia, viejo equipo que disputara antiguamente la Copa Libertadores. En los dos años anteriores, pasó a llamarse Deportivo Chacao, dado que pasó a ser de la Alcaldía de Chacao,

una zona residencial de Caracas. Pero al poco tiempo la empresa Parmalat se hizo cargo del equipo y en reunión con antiguos directivos del Deportivo Italia, decidieron darle el nuevo nombre.

El presidente es Giovanni Bonici, un joven empresario italiano, entusiasta del fútbol y *tifo* del Torino. El campeón juega de local en el estadio Olímpico de Caracas. El entrenador del club es el argentino Raúl Cavalieri. Varios conocidos integraron el plantel: Gerson Díaz, José Luis Dolgetta, Diony Guerra y el arquero Gilberto Angelucci.

Un uruguayo, Gustavo Fonseca, fue el artillero de la temporada 98-99 y ascendieron a Primera División Llaneros de Guanare y Trujillanos, de Valera.

It made its debut under a new name and became the Champion. The written history of Deportivo Italchacao could be thus summarized. It is a beautiful

chapter, indeed. Italchacao almost attained a feat. The last date of the 1998-1999 Closing Tournament, it had to play as visiting team against the leading and almost unbeatable Estudiantes de Mérida. It had a 2-0 victory over its opponent, thus winning the tournament and the right to play the year's final against Táchira, the country's most popular team.

In the two finals, Italchacao took the lead by 5-1 (four goals scored by the Brazilian Rogério Pereira) and 2-1, and consequently, the right to participate in the Pre-Libertadores Preliminaries with the Mexican teams.

Italchacao is the old Deportivo Italia that used to play for the Libertadores Cup. It was known as Deportivo Chacao during the two previous years, since it

belonged to the Chacao Municipality, a residential Caracas area. Shortly afterwards, the Parmalat corporation took charge of the team and together with some of the old Deportivo Italia's CEOs, they decided to give it its new name.

Its president is Giovanni Bonici, a young Italian businessman, a football lover and Torino's fan. The champion plays as home team in Caracas Olympic Stadium. The coach is Argentinian Raúl Cavalieri. There were several known footballers in the roster, namely Gerson Díaz, José Luis Dolgetta, Diony Guerra and goalkeeper Gilberto Angelucci.

Uruguayan Gustavo Fonseca was the 1998-1999 season striker. Llaneros, of Guanare and Trujillanos, of Valera were promoted to First Division.

Jamás hubo uno igual.



Jamás necesitará otro.

- ⊕ El primer y único reloj de cuarzo que genera y almacena electricidad con el movimiento natural de la muñeca
- ⊕ No necesita pilas
- ⊕ Siempre exacto
- ⊕ Extremadamente confiable
- ⊕ Amigo del medio ambiente
- ⊕ Exclusivo de Seiko

SEIKO
KINETIC

Algún día todos los relojes serán así.



Apenas 6 días después de terminada la Copa América, Brasil y Bolivia estarán representando a Sudamérica en la Copa que reúne a los campeones continentales de selecciones, que esta vez tendrá su sede en México. Los míticos estadios Azteca, del Distrito Federal, y Jalisco, de Guadalajara, serán escenario de la competición.



Six days after the America Cup's final, Brazil and Bolivia wil be playing as South America's representatives, in the Cup that gathers together all the National Teams' continental champions, which on this occasion is hosted by Mexico. The mythical Aztec stadiums, of the Federal District, and Jalisco, of Guadalajara, will be staging the competition.

COPA FIFA CONFEDERACIONES



FIFA CONFEDERATIONS CUP

México DF	Brasil
Arabia Saudita	Nueva Zelanda
Bolivia	EE.UU.
Egipto	Alemania

GRUPO A

25.7.99	[3]	México DF	12:00	Bolivia vs Egipto
25.7.99	[4]	México DF	14.30	México DF vs Arabia Saudita
27.7.99	[5]	México DF	18:00	Arabia Saudita vs Bolivia
27.7.99	[6]	México DF	20.30	México DF vs Egipto
29.7.99	[9]	México DF	18:00	Egipto vs Arabia Saudita
29.7.99	[10]	México DF	20.30	Bolivia vs México DF

GRUPO B

24.7.99	[1]	Guadalajara	12:00	Brasil vs Alemania
24.7.99	[2]	Guadalajara	14:30	Nueva Zelanda vs EE.UU.
28.7.99	[7]	Guadalajara	18:00	Alemania vs Nueva Zelanda
28.7.99	[8]	Guadalajara	20:30	Brasil vs EE.UU.
30.7.99	[11]	Guadalajara	18:00	EE.UU. vs Alemania
30.7.99	[12]	Guadalajara	20:30	Nueva Zelanda vs Brasil

SEMI-FINALES

1.8.99	[13]	México DF	12:00	Ganador A vs 2do. B
1.8.99	[14]	Guadalajara	15.00	Ganador B vs 2do. A

TERCER PUESTO

3.8.99	[15]	Guadalajara	21:00	Perdedor 13 vs. Perdedor 14
--------	------	-------------	-------	-----------------------------

FINAL

4.8.99	[16]	México DF	21:00	Ganador 13 vs. Ganador 14
--------	------	-----------	-------	---------------------------



Maracanã. El coloso de Rio, que cobijó las genialidades de Pelé y Garrincha, alojará un nuevo certamen mundial.
 Maracanã. Rio's colossus, that one day sheltered such cracks as Pelé and Garrincha, is now getting ready to host a new World Cup.

VASCO DA GAMA Y CORINTHIANS PARTICIPARÁN EN REPRESENTACIÓN DE SUDAMÉRICA
 VASCO DA GAMA AND CORINTHIANS WILL PARTICIPATE AS SOUTH AMERICA'S REPRESENTATIVES

1er Mundial de Clubes, en Brasil

First Clubs' World Cup, in Brazil

La Comisión de Urgencia de la FIFA, durante una reunión celebrada el pasado 7 de junio en El Cairo, adjudicó la sede del 1º Campeonato Mundial de Clubes a Brasil. El torneo se celebrará desde el 5 al 14 de enero próximo en las ciudades de Río de Janeiro y San Pablo. El mítico estadio Maracanã albergará los encuentros de Río, en tanto el Morumbí, propiedad del club San Pablo, escenificará los de la ciudad homónima.

Ocho equipos animarán el sensacional torneo. A saber los campeones de Asia, África, Concacaf, Oceanía, Europa, el vencedor de la Copa Europea-Sudamericana, Copa Toyota, el campeón de la Copa Toyota Libertadores 1998 (Vasco da Gama) y un equipo local, que la CBF decidió que fuera el último ganador del Campeonato Bra-

silero. Corinthians.

La FIFA ya efectuó las inspecciones a los centros de entrenamientos y a los estadios de Brasil. El Maracanã, que acogerá la gran final, será sometido en breve a nueva y profunda remodelación.

On occasion of a FIFA Urgencies Committee meeting held in El Cairo, on June 7 last, Brazil was appointed to host the First Clubs' World Cup. The tournament is scheduled for January 5/14 next, in the cities of Rio de Janeiro and São Paulo. Rio's matches will be staged in the mythical Maracanã Stadium, and those of São Paulo, in the Morumbí coliseum, owned by the São Paulo club.

Eight teams will participate of this important tournament, to wit: the

champions of Asia, Africa, Concacaf, Oceania, Europe, the European-South American/Toyota Cup winner, the 1998 Toyota Libertadores Cup Champion (Vasco da Gama) and a local team, which the CBF decided would be the latest winner of the

Brazilian Championship Corinthians

FIFA has already inspected Brazil's training camps and stadiums. Maracana, where the great final will be staged, will be soon undergoing a thorough process of updating and remodelling.



Vasco da Gama ganó su derecho como Campeón de la Copa Toyota Libertadores 1998. Será local en Río. Vasco da Gama is entitled to participate in this tournament as 1998 Toyota Libertadores Cup Champion. It will be a home team in Río.

EL NACIONAL

35 Años de "Puros Criollos"

*Only "Pure
Native"
players in
35 years*



El 1º de junio cumplió sus primeros 35 años de vida el Club Deportivo El Nacional, de Quito, Ecuador, una de las entidades más exitosas del fútbol de ese país. Solamente mencionar que en tan corto lapso el equipo militar ha ganado 11 Campeonatos Nacionales y ha sumado 4 subcampeonatos, así como 14 participaciones en la Copa Libertadores dan una idea cabal de su familiaridad con la victoria. Nacional, como le llaman los hinchas ecuatorianos, es el único club que consiguió el Tricampeonato, lo cual logró en dos

oportunidades.

Se le llama el cuadro militar dado que, efectivamente, fue fundado por las Fuerzas Armadas del Ecuador y pertenece a ellas. Incluso sus colores rojo, azul y celeste representan a cada una de las fuerzas: ejército, marina y aeronáutica. También se le denomina el club de los "Puros Criollos" dado que sólo integra en sus filas a futbolistas nacidos en el país, idéntico espíritu al que anima a los clubes Guadalajara, en México, y Athletic de Bilbao, en España. Esto, sin dudas, realza los méritos deportivos de El Nacional, que además ha aportado desde siempre numerosos

valores a la Selección Ecuatoriana.

"Desde su fundación - dice el General Edmundo Luna, su presidente, pero más que eso un apasionado de su club-, El Nacional ha logrado inculcar en sus deportistas los cinco principios que animan a la institución: Honor, Trabajo, Disciplina, Lealtad y Espíritu Deportivo".

El Nacional, líder del actual certamen de Primera División del Ecuador, no ha contratado nunca jugadores extranjeros, pero sí ha transferido muchas de sus figuras a otros países. Su gran desafío, el cual va consiguiendo poco a poco, es lograr la máxima adhesión popular

entre la afición, especialmente quiteña, donde tiene su sede. De allí que haya acuñado un nuevo slogan: *"Auténtico representante de las gloriosas Fuerzas Armadas Ecuatorianas, junto a su pueblo a través de una pelota de fútbol".*

Club Deportivo El Nacional, of Quito, Ecuador, one of said country's most successful associations, celebrated its first 35 years of existence on June 1. The mere mention of the fact that the military team has attained 11 National Championships, ending as runner-up 4 times, in addition to its 14 participations in the Libertadores Cup, prove that it is used to walk hand in hand with victory Nacional, as the Ecuadorean fans call it, is the only club that has won the triple-championship, a feat it has attained twice.

La infraestructura que posee El Nacional en el complejo de Tumbaco, incluye una piscina cubierta.

El Nacional's infrastructure in the Tumbaco complex, includes a covered swimming-pool.





El Nacional 1996, último campeón. El Nacional, 1996 last Champion. Arriba/Standing: Agustín Delgado, Franklin Anangón, Oswaldo De la Cruz, Lupo Quinteros, Joffre Arroyo, Geovanni Ibarra. Abajo/Kneeling: Simón Ruiz, Marco Constante, Juan Carlos Burbano, Cléber Chala, Wellington Sánchez.

It is known as the military squad, because it was founded by Ecuador's Armed Forces and belongs to the Army. Even its colours, red, blue and light-blue, stand for each of the three forces: Army, Navy and Aeronautics. It is also known as the *Pure Natives' Club*, since only footballers born in the country form part of its rosters. It is the same spirit sustained by Guadalajara, of Mexico and Athletic, of Bilbao. This is indeed an asset enhancing El Nacional's sporting merits. Furthermore, mention must also be made as to the fact that it has always contributed with excellent players to the Ecuadorean National Team

"From its foundation", says its president, General Edmundo Luna, an enthusiastic fan of his club, "El Nacional has succeeded in instilling into its sportsmen the five principles upheld by the institution: Honour, Work, Discipline, Loyalty and Sporting Spirit".

El Nacional, leader of



La Comisión Directiva de El Nacional, presidida por General Edmundo Luna. El Nacional Executive Committee presided by General Edmundo Luna.

Club Deportivo El Nacional

Fundación / Founded on: 1 de junio de 1962

Dirección / Address: Yasuni e Isla San Cristobal (Cdla. Jipijapa)
Quito, Ecuador

Teléfono / Phone: (593-2) 443 387. **Fax** (593-2) 456 586

Presidente / President: Gral. Edmundo Luna Córdoba.

Estadio / Stadium: Olímpico Atahualpa

Capacidad / Attendance: 43.000.

Títulos / Titles: 1967, 1973, 1976, 1977, 1978, 1982, 1983, 1984, 1986, 1992, 1996.

14 Participaciones en Copa Toyota Libertadores.

2 Participaciones en Copa Conmebol.

1 en Copa Merconorte.

Ecuador's current First Division tournaments, has never hired foreign players, though it has transferred many of its key figures to other countries. Its greatest challenge is to become thoroughly popular among football fans, especially those from Quito, where its headquarters are located. Hence, its new slogan: "Authentic representative of the Ecuadorean Armed Forces, close to its people through a soccer ball".



COLOMBIA

Campeón en Toulon

Champion in Toulon

Sensacional victoria del equipo cafetero en el célebre torneo de juveniles francés, disputado entre el 8 y el 16 de junio.

Spectacular victory of the coffee-country's team in the famous French Youth Tournament, played between June 8 through June 16.

La Selección Juvenil de Colombia se coronó campeona de uno de los certámenes promocionales más importantes del mundo: el Torneo Esperanzas, de Toulon, Francia. Disputado desde 1967, el festival de Toulon se fue convirtiendo con los años en una tradición de la cual han surgido centenares de grandes futbolistas.

Colombia se adjudicó brillante y sorprendentemente la 27a. edición luego de atravesar un camino de fuego: Portugal, Holanda, Argentina, México y nuevamente Argentina, a la que venció en la final mediante la definición por tiros desde el punto del penal. Sin embargo, debe agregarse que ya Colombia había derrotado a la representación albiceleste en partido del Grupo "B".

Se trata de un título no oficial, aunque muy significativo, dado que las grandes potencias futbolísticas acuden cada temporada a Toulon a medir fuerzas y probar jugadores que están ya sindicados para los equipos nacionales de mayores en un futuro cercano. Solamente dos asociaciones sudamericanas habían logrado antes tal halago: Brasil y Argentina.

El equipo amarillo fue dirigido por Luis Fernando Suárez, entrenador de interesante trayectoria. Como

jugador fue campeón de la Copa Libertadores de 1989 con Atlético Nacional. En la función entrenador se desempeñó como asistente de Francisco Maturana, y dirigió a la Selección de Ecuador en la Copa América de 1997 con excelentes resultados.

El delantero Cristian Gil, quien se destacara en el reciente Sudamericano Sub-20 de Argentina, su compañero de ataque Tressor Moreno (actúa en Alianza Lima, de Perú), y el volante Johnnier Montaño, del Quilmes, de Argentina, fueron los valores más destacados del conjunto. Sin embargo, los apenas tres goles recibidos en cinco partidos hablan de una defensa muy sólida.

El equipo base, en Toulon, fue compuesto por el arquero Botero; los defensas Calle, Mera, Orozco y Palacio; los medios Chará, Vargas, Victoria y Johnnier Montaño, Tressor Moreno y Gil en el ataque.

Colombia's Junior National Team attained the Championship of one of the most important worldwide promotional competitions: the Hope Tournament of Toulon, France. The Toulon Festival, held since 1967, with the passing of years, has become one of the traditional celebrations of this French region, wherefrom hundreds of great footballers have sprung.

Quite unexpectedly and brilliantly, Colombia won the 27th edition of said competition, after crossing a path on fire, determined to defeat all its opponents: Portugal, Holland, Argentina, Mexico and Argentina again, in a final it succeeded in winning by a penalty shootout. Nevertheless, it must be remarked that Colombia had already defeated the white-and-light-blue squad in a Group "B" match.

This is not an official title, despite its significance, because all the big football powers travel every year to Toulon to measure forces and put some players to the test, since they are already chosen to form part of their respective senior National Teams in the near future. Only two South American associations have

El camino al título *The path to success*

Primera Fase

Colombia 1 - Portugal 1 (Cristian Gil)

Colombia 2 - Holanda 1 (Montaño, Moreno)

Colombia 1 - Argentina 0 (Moreno)

Semifinal

Colombia 1 - México 0 (Hayder Palacio)

Final

Colombia 1 (6) - Argentina 1 (5) (Montaño de penal)



had the opportunity of enjoying such pleasure, namely, Brazil and Argentina. Luis Fernando Suárez, a trainer of high standing, was the yellow squad's coach. As a footballer, he was the 1989 Libertadores Cup Champion with Atlético Nacional. As trainer, he was Francisco Maturana's assistant, in charge of coaching the Ecuadorean National Team in the 1997 America Cup, with excellent results.

Tressor Moreno y toda su potencia frente a Portugal, con el que igualó 1 a 1 en el debut. Tressor Moreno and all his puissance confronting Portugal, a match that ended in a 1-1 draw.

La semifinal, en la que Colombia derrotó a México 1 a 0. Todos los rivales fueron difíciles. The semifinal when Colombia defeated Mexico by 1-0. All opponents were not easily defeated.

Los campeones *The Champions*

Nombre	Posición	Club	Nacimiento
Name	Position	Club	Birth
1 Alejandro BOTERO	Arquero	Deportivo Cali	10.8.80
2 Juan Diego GONZÁLEZ	Defensor	Envigado	12.9.80
3 Hayder PALACIO	Defensor	Junior	22.7.79
4 Ricardo CALLE	Defensor	Independiente de Medellín	18.2.80
5 Andrés OROZCO	Defensor	Quindío	18.3.79
6 Fabián VARGAS	Volante	América	17.4.80
7 Cristian GIL	Delantero	Deportivo Cali	18.8.79
8 Gustavo VICTORIA	Volante	Cortuluá	14.5.80
9 Jorge Horacio SERNA	Delantero	Itagüí	21.10.79
10 Johnnier MONTAÑO	Volante	Quilmes (Argentina)	14.1.83
11 M. Tressor MORENO	Delantero	Alianza Lima (Perú)	1.11.79
12 Diego HOYOS	Arquero	Rionegro	8.9.80
13 José MERA	Defensor	Quindío	11.4.79
14 Felipe CHARÁ	Volante	Pereira	6.1.81
15 Deivi PALACIO	Delantero	Millonarios	15.4.80
16 Mauricio MOLINA	Volante	Envigado	30.4.80
17 David FERREIRA	Volante	Real Cartagena	9.8.79
18 Marcelino RENTERÍA	Delantero	Quindío	12.12.79
19 Carlos RUBIO	Volante	Atlético Huila	8.12.79
20 David GONZALEZ	Arquero	Atlético Nacional	20.7.82

DT: Luis Fernando SUAREZ





Johnnier Montaño escapa a la marca del argentino Guillermo Pereyra, durante la final.
Johnnier Montaño escapes Argentine Guillermo Pereyra's marking, during the final.

Forward Cristian Gil, who had a good performance in Argentina's recent U-20 South American Championship, his attacking mate Tressor Moreno (he plays in Alianza Lima, of Perú) and midfielder Johnnier Montaño, of Quilmes, Argentina, were the key figures of the group. Nevertheless, the three goals scored in five matches reflect a very solid line of defense. The basic line-up in Toulon was as follows: goalkeeper Botero; defenders Calle, Mera, Orozco and Palacio; midfielders Chará, Vargas, Victoria and Johnnier Montaño; Tressor Moreno and Gil in attack.

Historial

Historical record

Año	Campeón	Subcampeón
Year	Champion	Runner-up
1967	Anderlecht	Bratislava
1974	Polonia	Hungria
1975	Argentina	Francia
1976	Bulgaria	Francia
1977	Francia	Bulgaria
1978	Hungria	Francia
1979	URSS	Holanda
1980	Brasil	Francia
1981	Brasil	Checoslovaquia
1982	Yugoslavia	Checoslovaquia
1983	Brasil	Argentina
1984	Francia	Unión Soviética
1985	Francia	Inglaterra
1986	Bulgaria	Francia
1987	Francia	Bulgaria
1988	Francia	Inglaterra
1989	Francia	Bulgaria
1990	Inglaterra	Checoslovaquia
1991	Inglaterra	Francia
1992	Portugal	Yugoslavia
1993	Inglaterra	Francia
1994	Inglaterra	Portugal
1995	Brasil	Francia
1996	Brasil	Francia
1997	Francia	Portugal
1998	Argentina	Francia
1999	Colombia	Argentina

UNA DÉCADA GLORIOSA

A GLORIOUS DECADE

La noticia del resonante triunfo de nuestra Selección Sub-21 en Francia la recibimos emocionados en San Pablo, donde estábamos acompañando a nuestro querido Deportivo Cali en su intento por coronarse Campeón de América. Intento que mereció otra suerte, dado el maravilloso partido que realizó ante el Palmeiras.

O sea que experimentamos este 16 de junio un íntimo orgullo; el de tener a dos equipos colombianos, en diferentes partes del mundo, disputando instancia decisivas de torneos importantes.

En fútbol no hay victorias que se consigan en forma individual. Este suceso de Toulon es el producto del trabajo y del sueño de muchos: jugadores, entrenadores, periodistas, aficionados y dirigentes. Es el fruto de un trabajo de base encarado en forma directa por la Federación Colombiana en las Divisiones Menores de nuestro fútbol, sin desconocer la importancia de la tarea que en el mismo sentido realizan la DIFUTBOL, la DIMAYOR, las escuelas de fútbol, las ligas y los equipos profesionales de todo el país.

Hay un pasado de gloria que comenzó con la obtención de la Copa Libertadores por parte de Atlético Nacional en 1989. Hay un presente orgulloso por los numerosos futbolistas colombianos que actúan con suceso en el exterior, como Faustino Asprilla, Oscar Córdoba, Mauricio Serna, Hamilton Ricard, Jorge Bermúdez, Harold Lozano, Juan Pablo Ángel y muchos otros. Esto de Toulon significa que también hay un futuro luminoso.

En los últimos diez años, Colombia logró la clasificación a tres Mundiales consecutivos, a los Juegos Olímpicos de 1992, estuvo presente en cuatro finales de Copa Toyota Libertadores, en una de Copa Conmebol y ganó la 1a. Copa Merconorte. Prueba indiscutible de su notable evolución.

Deeply-stirred, we received the news about the tremendous triumph attained by our U-21 National Team in France, while we were in São Paulo, where we had gone to accompany our dear Deportivo Cali in its attempt to be crowned America's Champion. Unfortunately, things did not turn out as we had expected. Cali deserved a better luck, taking into account the splendid performance it offered confronting Palmeiras. That is to say that on that day, June 16, we underwent the wonderful experience of having two Colombian teams in different parts of the world, playing decisive matches in most significant tournaments. And this circumstance filled our hearts with genuine pride.

Victory is never achieved individually in football. Toulon's success is the outcome of the dreams and hard work of many players, coaches, journalists, fans and leaders. It is mainly the result of a basic work carried out by the Colombian Federation in our Junior Divisions, though we must not forget the similar work enforced by DIFUTBOL, DIMAYOR, football schools, leagues and professional teams spread all over the country.

We must point out that we have a glorious past behind us. It started with Atlético Nacional's winning the 1989 Libertadores Cup. We are also very proud of our present, with so many Colombian footballers playing successfully abroad, as Faustino Asprilla, Oscar Córdoba, Mauricio Serna, Hamilton Ricard, Jorge Bermúdez, Harold Lozano, Juan Pablo Ángel, etc. The Toulon achievement points to a dazzling future lying ahead.

During these last ten years, Colombia succeeded in qualifying for three World Cups in a row, the 1992 Olympic Games, four finals of the Toyota Libertadores Cup, one Conmebol final and the Merconorte Cup. All these achievements are evident proof of its remarkable evolution.

ALVARO FINA

Presidente de la Federación Colombiana de Fútbol
President of the Colombian Football Federation

Nos enorgullecemos en compartir con ustedes la alegría del fútbol



Toyota participó nuevamente este año en la COPA TOYOTA LIBERTADORES, contribuyendo de manera notable a proveer "Asientos para Niños Toyota" para que tantos niños como fuera posible disfrutaran del torneo.



El aliento de las barras para la COPA TOYOTA LIBERTADORES 1999 aún se puede escuchar.

A partir del año pasado, TOYOTA ha continuado su compromiso como patrocinador del torneo, el que este año conmemora su cuadragésimo aniversario, llevando este triunfal evento a tantos aficionados como sea posible.

Agradecemos sinceramente a todos los aficionados de la COPA TOYOTA LIBERTADORES y aplaudimos la fuerza y dedicación de todos los clubes participantes.

Este año hemos comenzado nuevos proyectos, tales como los "Asientos para Niños Toyota" invitando a los niños a los juegos de apertura del torneo en cada país. También estamos haciendo preparaciones para la "Donación de Balones de Fútbol", un proyecto que emocionó a muchos el año pasado.

TOYOTA no se preocupará solamente de la COPA TOYOTA LIBERTADORES, sino que hará su mejor esfuerzo para aportar al juego de fútbol en todas las maneras posibles.

Toda la alegría es para ustedes.



El Patrocinador de la Copa



Toyota
Patrocinadora oficial
de la C.S.F.



Toyota Libertadores



El viejo Palestra Italia, el club de Julinho y Djalma Santos, de Altafini y Ademir Da Guía, logró la última Copa Toyota Libertadores del siglo en una final para la historia frente al Deportivo Cali.

Old Palestra Italia, the club of Julinho and Djalma Santos, Altafini and Ademir Da Guía, attained the century's last Toyota Libertadores Cup, in a historical final against Deportivo Cali.

La Sociedade Esportiva Palmeiras, "A Eterna Academia" del fútbol brasileño, logró por primera vez en su historia la Copa Toyota Libertadores, la más rutilante de las 36 conquistas que ha hilvanado a lo largo de sus 85 años de vida. Apenas nacida la Libertadores, en 1961, el equipo de los italianos de San Pablo había alcanzado la final, instancia en la que cayó frente al bravo Penarol. No imaginarían sus fieles torcedores que deberían esperar tanto para saborear el delicioso elixir que proporciona esta Copa. Pero la espera valió realmente la pena. Palmeiras es el feliz dueño de la edición número 40 y la última del siglo.

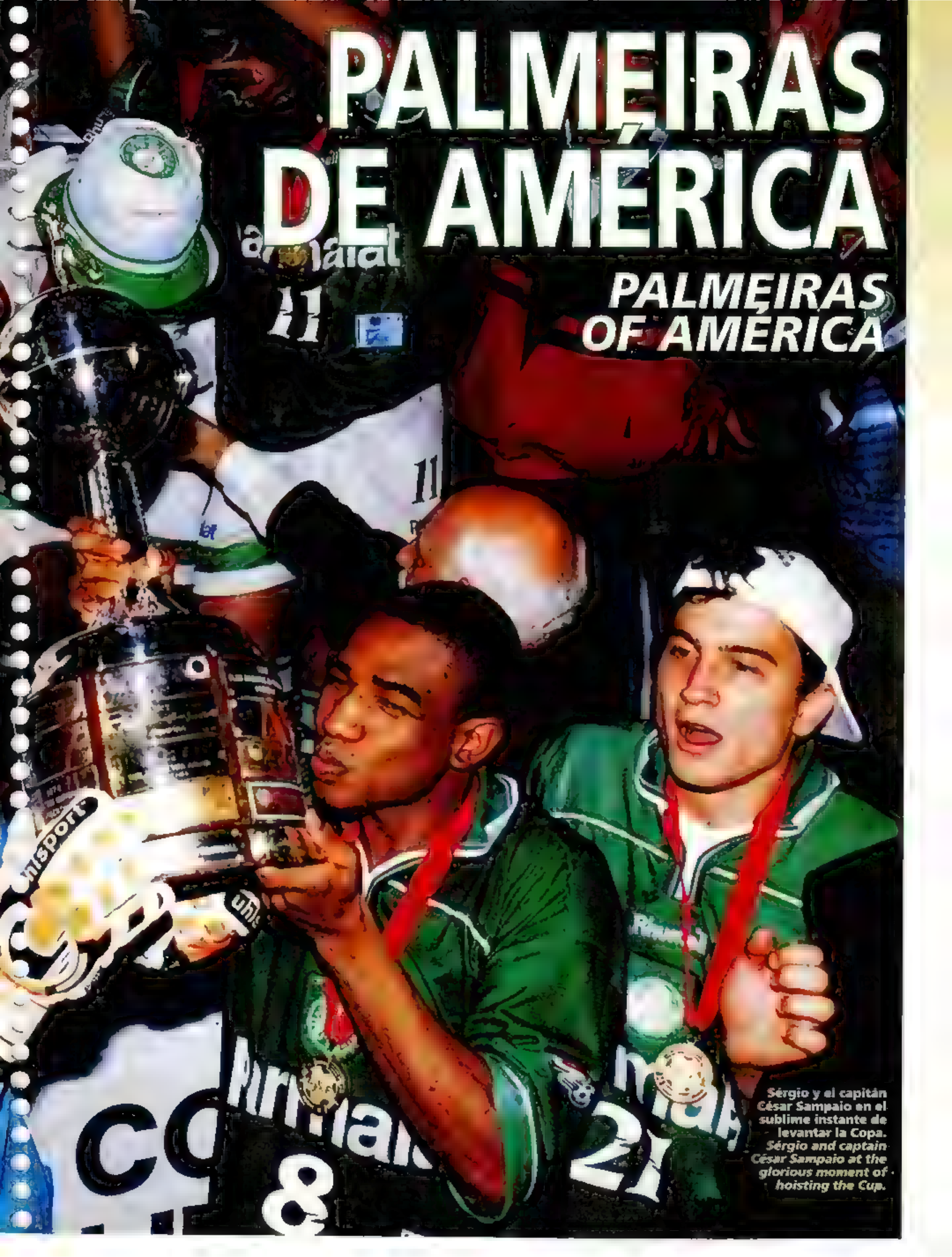


A decir verdad, no fue Palmeiras un campeón brillante en cuanto a la belleza de su juego, ni los números hablan de un conjunto arrasador: obtuvo 7 victorias sobre 14 encuentros y 5 fueron derrotas. Sin embar-



PALMEIRAS DE AMERICA

**PALMEIRAS
OF AMERICA**



Sérgio y el capitán
César Sampaio en el
sublime instante de
levantar la Copa.
Sérgio and captain
César Sampaio at the
glorious moment of
hoisting the Cup.



Momentos de tensión límite. En la primera escena, Euler marca el cuarto penal para Palmeiras en la definición del título. En la otra, los dos equipos rezan, unos para que su arquero ataje, otros para que su compañero convierta. *Moments of maximum pressure.* In the first scene, Euler shoots Palmeiras' fourth penalty-kick for the title definition. In the other, both teams pray, some for their goalkeeper to save the shot and others for their teammate to convert the goal.



go, pocas veces un campeón tuvo obstáculos tan duros en su carrera hacia la victoria final. Palmeiras debió vencer sucesivamente a Corinthians, Cerro Porteño y Olimpia (ambos de Paraguay), Vasco da Gama, nuevamente Corinthians, River Plate y Deportivo Cali. Todos equipos temibles. Algo así como atravesar a nado un mar plagado

de tiburones y llegar con vida a la costa de enfrente. Verdaderamente una proeza. Y con un mérito adicional: a todos consiguió vencerlos al menos una vez.

FINAL PARA EL RECUERDO

Si todos los encuentros anteriores habían sido com-

plicados, nunca esperaría el equipo brasileño encontrar en la instancia decisiva un rival tan duro como el Deportivo Cali. Vencedor en su tierra por apenas 1-0 (que pudo ser más amplio), hubo creencia generalizada de que Palmeiras ganaría con amplitud el segundo encuentro. Pero eso estuvo lejos de suceder.

Cali se plantó en San Pablo con enorme personalidad, gran espíritu de combate y un fútbol armonioso, atrevido. Decidido a que esta fuera la gran ocasión de convertirse de una vez en rey del continente, Palmeiras atacó a fondo desde el minuto inicial sin darse respiro. Hilvanó uno y otro ataque, siempre punzante, pero se topó contra una defensa de granítica firmeza y determinación. Cada vez más apurado y nervioso, Palmeiras imprimió un ritmo arrollador al partido. Pero Cali no aflojó ni un solo instante.

Así se generó un partido excepcional, vibrante y hasta dramático, deportivamente hablando, jugado a una velocidad de asombro. Para mejor, cada vez que tomaba el control del balón, Cali sabía cómo jugarlo, con toques precisos. Y en cada ocasión que Víctor Bonilla se hacía de la pelota, temblaba la defensa palmeirense por la potencia y la habilidad

El camino al título / The Path to Success

Rival	Lugar	Resultado	Goleadores
Rival	Venue	Score	Scorers
Corinthians	San Pablo	1-0	Arce
Cerro Porteño	Asunción	5-2	Júnior Baiano (2), Evair, Oséas, Cléber
Olimpia	Asunción	2-4	Júnior Baiano (2)
Olimpia	San Pablo	1-1	Paulo Nunes
Corinthians	San Pablo	1-2	Paulo Nunes
Cerro Porteño	San Pablo	2-1	Júnior Baiano, Arce
Vasco da Gama	San Pablo	1-1	Oséas
Vasco da Gama	Río de Janeiro	4-2	Paulo Nunes, Alex (2), Arce
Corinthians	San Pablo	2-0	Oséas, Rogério
Corinthians	San Pablo	0-2 (4-2)	
River Plate	Buenos Aires	0-1	
River Plate	San Pablo	3-0	Alex, Roque Junior (2)
Deportivo Cali	Cali	0-1	
Deportivo Cali	San Pablo	2-1 (4-3)	Evair (de penal), Oséas



del moreno colombiano. Incluso en una escapada, Bonilla definió brillantemente y Marcos, un auténtico héroe bajo los tres palos de Palmeiras, ahogó el festejo de gol con una tapada increíble.

Las dos expulsiones y las ocho tarjetas amarillas mostradas por el juez paraguayo Ubaldo Aquino, de impecable tarea, dan idea de un cotejo violento o desleal. En absoluto, fueron producto del fragor de la contienda, del fervor que expusieron los dos bandos. En raras ocasiones una final se juega con tanta generosidad, sin especulaciones de ningún tipo, buscando la victoria con afán tan puro.

LUIZ FELIPE, FABRICANTE DE CAMPEONES

Con esta Copa, Palmeiras conquistó el título número 36 en su historial. Sin embargo, es desde la llegada del notable entrenador Luis Felipe Scolari, a principios de 1998,

cuando logró su bautismo internacional. A mediados del año anterior, Palmeiras logró por primera vez la Copa do Brasil, título que le dio un cupo a la Copa Toyota Libertadores de esta temporada. En diciembre último ganó de manera espectacular la primera edición de la Copa Mercosur -primer logro fuera del Brasil- y ahora la más preciada de sus victorias.

Luiz Felipe, hombre afecto a la disciplina y que consigue resultados con sorprendente rapidez, había ganado una larga cadena de triunfos -entre ellos la Copa Toyota Libertadores- con Grêmio en 1994 y '95. Incluso en 1991 logró la Copa do Brasil con un club absolutamente desconocido: el Criciúma. En Palmeiras armó un bloque indestructible en el que se combinan mentalidad ganado-

ra, notable preparación física y vocación ofensiva basada en la presión sobre el rival.



Sin ninguna duda, el choque del próximo 30 de noviembre en Tokio por la Copa Europea-Sudamericana entre Palmeiras y Manchester United será un plato exquisito, dado que ambas son escuadras de notable poderío. Los dos cuentan, además, con dos de los mejores entrenadores del mundo, como son Alex Ferguson y Luiz Felipe.

UN GIGANTE LLAMADO MARCOS

En esta edición, Toyota Motor Corporation decidió entregar de premio un automóvil al mejor futbolista del torneo. Y la elección recayó en el guardameta de Palmeiras, Marcos, quien tuvo una actuación tan extraordinaria que

bien podría decirse que, con otro arquero, difícilmente se hubiera consagrado el cuadro del Parque Antarctica.

Marcos, de 25 años y un metro 93 de estatura, no estaba en los planes de nadie. Al comenzar la Copa era suplente de Velloso. Recién tomó la titularidad en el quinto partido. Desde entonces cumplió performances excepcionales. Frente a Corinthians, River Plate y Deportivo Cali tuvo tapadas milagrosas que en algunos casos impidieron la derrota y en otros la hicieron menos abultada.

No sería justo nombrarlo sólo a él como uno de los pilares del triunfo. Es preciso resaltar a Júnior, un pequeño lateral izquierdo de infernal velocidad que encabeza uno y otro ataque sin pausas. La habilidad y el talento del juvenil Alex en el armado de la ofensiva. La experiencia de un superganador como Zinho, campeón mundial con Brasil en 1994.



Alex, fino y cerebral armador de juego. No jugó bien la final, pero fue importantísimo en la conquista. Tras el título, fue convocado a la Selección Brasileña. *Alex, delicate and clever game-designer. His performance in the final cannot be praised; nevertheless, he was a decisive factor in the conquest. After attaining the title, he was summoned to the Brazilian National Team.*

Mustafá Contursi, presidente del Palmeiras. Ya es un histórico. Desde su llegada, a principios de los noventa, Palmeiras consiguió una catarata de triunfos. *Mustafá Contursi, Palmeiras president. He has already entered history. Since his arrival at the beginning of the nineties, Palmeiras has achieved a long line of triumphs.*

La potencia goleadora de Oséas, los centros precisos del paraguayo Francisco Arce y la movilidad y penetración de Paulo Nunes.

Insólitamente, el goleador del campeón resultó el corpulento zaguero Júnior Baiano, autor de cinco goles, lo que muestra por sí mismo su gravitación en la conquista. Sin embargo, el eje del equipo, el capitán y cerebro ejecutor resultó César Sampaio, el volante central de Brasil en Francia '98. Se trata de un eximio conductor, con técnica depurada y que nunca se desespera

LA DÉCADA BRASILEÑA

Así como las del 60 y 70 fueron décadas propicias para los clubes argentinos (ganaron 12 títulos) y la de los ochenta para los uruguayos (obtuvieron cuatro), esta de los años 90 fue nitidamente favorable a los brasileños. De los diez torneos realizados vencieron en 6. Y con cinco clubes diferentes: San Pablo, Grêmio, Cruzeiro, Vasco da Gama y ahora Palmeiras.

GOLES Y EXPULSADOS

Buen balance de goles registró la 40a. edición de la Copa Toyota Libertadores: 261 en 90 partidos, a un promedio de 2,90 por juego. Mucho tiene que ver en este promedio Cerro Porteño. En los 12 encuentros que disputó el equipo paraguayo se marcaron 58 goles 4,83 por partido. Anotó 27 y le marcaron 31. Primer premio a la falta de especulación

A su vez se produjeron 76 expulsiones, siendo River Plate el equipo con más tarjetas rojas recibidas: 8. Palmeiras tuvo un comportamiento aceptable 4 expulsados en 14 cotejos.

EL FENÓMENO LIBERTADORES

Cabe un último párrafo para la Copa. Cada nueva edición es un fenómeno de atracción que moviliza multitudes. Con el paso de los años, su magnetismo no sólo no decae, sino que se acrecienta cada vez más. Ganarla es la mayor satisfacción que un club sudamericano pueda experimentar. El mejor ejemplo es Palmeiras.





Los hombres de Palmeiras que ingresaron para animar la final. Arriba/ *Palmeiras' men who entered the field to enliven the final.* Standing: Sérgio, Arce, César Sampaio, Agnaldo, Júnior Baiano, Cléber, Roque Júnior, Galeano. Abajo/ *Kneeling: Evair, Rubens Júnior, Rogério, Euler, Oséas, Junior, Alex, Zinho, Jackson, Paulo Nunes.*

Los campeones / The Champions

Nº	Nombre	Puesto	Fecha y lugar de nacimiento	Procedencia	Altura y peso
Nº	Name	Position	Date and place of birth	Coming from	Height and weight
1	Wagner Fernando VELLOSO	Arquero	22.9.68, Araras (SP)	Santos FC	1,90 m; 88 Kg
2	Francisco Javier ARCE	Lateral derecho	2.4.71, Paraguarí (Paraguay)	Grêmio	1,78 m; 77 Kg
3	Raimundo F.R. Júnior "JÚN OR BAIANO"	Zaguero central	14.3.70, Feira de Santana (BA)	Werder Bremen (Alemania)	1,92 m; 93 Kg
4	CLÉBER Américo da Conceição	Zaguero central	26.7.69, Belo Horizonte (MG)	Logroñés (España)	1,82 m; 87 Kg
5	José Vitor ROQUE JÚNIOR	Zaguero central	31.9.76, Sapucaí (MG)	São José	1,88 m; 73 Kg
6	João Angelo de Souza "JUN OR"	Lateral izquierdo	20.6.73, S. Antonio de Jesus (BA)	Vitoria	1,70 m; 65 Kg
7	Arlison de Paula Nunes "PAULO NUNES"	Delantero	30.10.71, Pontalina (GO)	Benfica (Portugal)	1,74 m; 65 Kg
8	Marcos CÉSAR SAMPAIO Campos	Volante	31.3.68, São Paulo (SP)	Yokohama Flügels (Japón)	1,77 m; 74 Kg
9	OSÉAS Reis dos Santos	Delantero	14.5.71, Salvador (BA)	Atlético-PR	1,85 m; 83 Kg
10	Alexandro de Souza "ALEX"	Volante ofensivo	14.9.77, Curitiba (PR)	Coritiba	1,74 m; 68 Kg
11	Crizian Cesar Oliveira Filho "ZINHO"	Volante ofensivo	17.6.67, Rio de Janeiro (RJ)	Yokohama Flügels (Japón)	1,72 m; 71 Kg
12	MARCOS Roberto Siveira Reis	Arquero	3.7.74, Oriente (SP)	Divisiones Menores	1,93 m; 86 Kg
13	D. Felipe de Souza "NENÉM"	Lateral derecho	25.6.75, Itabapoã (RJ)	União São João	1,72 m; 64 Kg
14	Catalino RIVAROLA	Zaguero central	30.4.65, Asunción (Paraguay)	Grêmio	1,87 m; 82 Kg
15	TAGO Da Silva Dos Santos	Lateral / volante izq	4.4.79, Taquari (RS)	Juventude	1,82 m; 70 Kg
16	ROGÉRIO Fideis Régis	Volante de marca	28.2.76, Campinas (SP)	União São João	1,79 m; 69 Kg
17	EVAIR Aparecido Paulino	Delantero	21.2.65, Crisolia (MG)	Portuguesa	1,84 m; 82 Kg
18	JACKSON Coelho Silva	Volante	23.7.73, Codô (MA)	Sport Recife	1,69 m; 65 Kg
19	José Pedro dos Santos "PEDRINHO"	Volante de marca	6.9.76, Campos (RJ)	Ituano-SP	1,73 m; 74 Kg
20	JULIANO Elizeu Vicentini	Centrodelfantero	26.8.81, S. Jose de Rio Preto (SP)	Divisiones Menores	1,78 m; 78 Kg
21	RUBENS Rodrigues dos Santos JÚNIOR	Lateral izquierdo	8.1.75, Taubaté (SP)	Coritiba	1,78 m; 73 Kg
22	SÉRGIO Luiz Araujo	Arquero	11.5.70, Kaloré (PR)	Vitória	1,88 m; 86 Kg
23	AGNALDO Luiz Souza	Zaguero central	7.6.68, Florianópolis (SC)	Guarani	1,80 m; 76 Kg
24	EULER Elias de Carvalho	Delantero	15.3.71, Felizlândia (MG)	Verdy Kawasaki (Japón)	1,71 m; 66 Kg
25	Marcos Aurélio GALEANO	Volante de marca	28.3.72, Ivaiporã, (PR)	Juventude	1,81 m; 80 Kg
13	EDMILSON Matias (*)	Delantero	26.3.74, Andara (PR)	Divisiones Menores	1,78 m; 73 Kg

(*) Entró en reemplazo del número 13 "NENÉM" en la segunda fase del torneo

DT LUIZ FELIPE Scolari

Siempre fue un grande del fútbol brasileño. Pero nunca fue tan grande como ahora

The "Sociedade Esportiva Palmeiras" A Eterna Academia of Brazilian soccer, succeeded in

attaining the Toyota Libertadores Cup for the first time in history, in the most dazzling of the 36 conquests it has reaped along its 85 years of existence. Scarcely had the Libertadores Cup seen the light, in 1961, when the São Paulo Italians' team made the final, though they were routed by the daring Peñarol. The mere thought of having to wait so many years before tasting the delicious flavour of success by winning this tournament, was far beyond their faithful fans' imagination.

Nevertheless, the long waiting was worth while. Palmeiras is at present the happy champion of the 40th. edition of this Cup, which is also the last one of the century.

The truth is that Palmeiras

cannot be praised as a brilliant champion for the beauty of its play, nor numbers bear testimony of a devastating triumph. It had 7 wins and 5 losses in 14 matches. Nevertheless, it is not very often that a champion has to overcome so many almost unsurmountable obstacles along its path to the final victory. Palmeiras had to defeat Corinthians, Cerro Porteno and Olimpia (both of Paraguay), Vasco da Gama, Corinthians again, River Plate and Deportivo Cali, all of them, fearsome squads. It was like swimming across a sea full of sharks and getting to the opposite coast alive, a real feat. Moreover, Palmeiras managed to defeat all of them at least once.

A MEMORABLE FINAL

Although all the previous matches had been terribly complicated, the Brazilian team did not expect to meet such a tough opponent as Deportivo Cali in the final. Having won the match staged

Marcos, el pionero

Marcos, the pioneer

■ Por primera vez en la historia de la Copa, se realizó entre los periodistas una elección del mejor jugador de la competencia, al que Toyota Motor Corporation premió con un automóvil. El elegido, por estrecho margen, resultó el espectacular arquero de Palmeiras, Marcos Roberto Silveira Reis, cuyas excepcionales actuaciones contribuyeron decisivamente para que Palmeiras consiguiera el título. Superó en la encuesta al delantero colombiano Víctor Bonilla. Marcos, quien era un eterno suplente de Velloso, tomó el puesto en el quinto partido por lesión del titular y entró en la historia.

■ A survey was carried out among journalists, for the first time in the Cup's history, to select the competition's best player, to whom Toyota Motor Corporation was to award a car. Marcos Roberto Silveira Reis, Palmeiras' spectacular goalkeeper, whose outstanding performances were a decisive factor for Palmeiras to attain the title, was the winner, though by a tight margin. He surpassed the Colombian forward Víctor Bonilla, Velloso's eternal substitute, who entered the game in the fifth match, because the regular player was injured, and thus set foot upon the path of history.



**Le hicimos la primera
nota cuando tenía
más sueños que gloria.**

**We made the first interview when
he had more dream than glory.**



**Analizar el pasado. Contar el presente.
Anticipar el futuro. Esa es la filosofía que El Gráfico
defiende desde 1919. Gracias a ella, descubrimos
antes que nadie las caras de los grandes del deporte.**

**Analyze the past. Tell the present. Anticipate the future.
Since 1919 is what El Gráfico philosophy stand for. Thanks to this
we discover before anyone the main characters of sports.**

El Gráfico

tvc.com.ar



Es muy difícil, en una final, superar la impecable labor del árbitro paraguayo Ubaldo Aquino. Perfecto en la sanción de los penales y encima de todas las jugadas. To surpass the impeccable work of the Paraguayan referee, Ubaldo Aquino, in a final, is not an easy task. He was perfect in the penalty sanctions and every other move.



Júnior Baiano debió recurrir permanentemente al foul para detener al impetuoso y hábil atacante Víctor Bonilla, una luz roja para todo Palmeiras. Júnior Baiano had to resort permanently to fouls to stop impetuous and skilful forward Víctor Bonilla, a red light for the whole Palmeiras squad.

Historial / Historical Record

Año	Campeón	Subcampeón	Resultados
Year	Champion	Runner-up	Results
1960	PEÑAROL (Uruguay)	Olimpia (Paraguay)	1-0 y 1-1
1961	PEÑAROL (Uruguay)	Palmeiras (Brasil)	1-0 y 1-1
1962	SANTOS FC (Brasil)	Peñarol (Uruguay)	2-1, 2-3 y 3-0
1963	SANTOS FC (Brasil)	Boca Juniors (Argentina)	3-2 y 2-1
1964	INDEPENDIENTE (Argentina)	Nacional (Uruguay)	0-0 y 1-0
1965	INDEPENDIENTE (Argentina)	Peñarol (Uruguay)	1-0, 1-3 y 4-1
1966	PEÑAROL (Uruguay)	River Plate (Argentina)	2-0, 2-3 y 4-2
1967	RACING CLUB (Argentina)	Nacional (Uruguay)	0-0, 0-0 y 2-1
1968	ESTUDIANTES DE L.P. (Argentina)	Palmeiras (Brasil)	2-1, 1-3 y 2-0
1969	ESTUDIANTES DE L.P. (Argentina)	Nacional (Uruguay)	1-0 y 2-0
1970	ESTUDIANTES DE L.P. (Argentina)	Peñarol (Uruguay)	1-0 y 0-0
1971	NACIONAL (Uruguay)	Estudiantes de L. P. (Argentina)	0-1, 1-0 y 2-0
1972	INDEPENDIENTE (Argentina)	Universitario (Perú)	0-0 y 2-1
1973	INDEPENDIENTE (Argentina)	Colo Colo (Chile)	1-1, 0-0 y 2-1
1974	INDEPENDIENTE (Argentina)	São Paulo FC (Brasil)	1-2, 2-0 y 1-0
1975	INDEPENDIENTE (Argentina)	Unión Española (Chile)	0-1, 3-1 y 2-0
1976	CRUZEIRO (Brasil)	River Plate (Argentina)	4-1, 1-2 y 3-2
1977	BOCA JUNIORS (Argentina)	Cruzeiro (Brasil)	1-0, 0-1 y 0-0 (5-4)
1978	BOCA JUNIORS (Argentina)	Deportivo Cali (Colombia)	0-0 y 4-0
1979	OLIMPIA (Paraguay)	Boca Juniors (Argentina)	2-0 y 0-0
1980	NACIONAL (Uruguay)	Internacional (Brasil)	0-0 y 1-0
1981	FLAMENGO (Brasil)	Cobreloa (Chile)	2-1, 0-1 y 2-0
1982	PEÑAROL (Uruguay)	Cobreloa (Chile)	0-0 y 1-0
1983	GRÊMIO (Brasil)	Peñarol (Uruguay)	1-1 y 2-1
1984	INDEPENDIENTE (Argentina)	Grêmio (Brasil)	1-0 y 0-0
1985	ARGENTINOS JRS. (Argentina)	América (Colombia)	1-0, 0-1 y 1-1 (5-4)
1986	RIVER PLATE (Argentina)	América (Colombia)	2-1 y 1-0
1987	PEÑAROL (Uruguay)	América (Colombia)	0-2, 2-1 y 1-0
1988	NACIONAL (Uruguay)	Newell's Old Boys (Argentina)	0-1 y 3-0
1989	ATLÉTICO NACIONAL (Colombia)	Olimpia (Paraguay)	0-2 y 2-0 (5-4)
1990	OLIMPIA (Paraguay)	Barcelona SC (Ecuador)	2-0 y 1-1
1991	COLO COLO (Chile)	Olimpia (Paraguay)	0-0 y 3-0
1992	SÃO PAULO FC (Brasil)	Newell's Old Boys (Argentina)	0-1 y 1-0 (3-2)
1993	SÃO PAULO FC (Brasil)	Universidad Católica (Chile)	5-1 y 0-2
1994	VELEZ SARSFIELD (Argentina)	São Paulo FC (Brasil)	1-0 y 0-1 (5-3)
1995	GRÊMIO (Brasil)	Atlético Nacional (Colombia)	3-1 y 1-1
1996	RIVER PLATE (Argentina)	América (Colombia)	0-1 y 2-0
1997	CRUZEIRO (Brasil)	Sporting Cristal (Perú)	0-0 y 1-0
1998	VASCO DA GAMA (Brasil)	Barcelona SC (Ecuador)	2-0 y 2-1
1999	PALMEIRAS (Brasil)	Deportivo Cali (Colombia)	0-1 y 2-1 (4-3)

on its land by 1-0 (a score that might have been higher), the general belief was that Palmeiras would have no problem in winning the return match. Nevertheless, this illusion was not easily fulfilled.

Cali set foot upon São Paulo firmly, moved by a fighting spirit and exhibiting a daring and harmonious style of play, determined to become the continent's king, once and for all. Palmeiras attacked its rival from the very start without respite. It threw together one attack after the other, always piercing, always sharp, but it was stopped by a defense-line of granitic firmness and determination. As the clock moved forward, Palmeiras' nervousness increased, forcing it to impose an overwhelming rhythm to the match. Nevertheless, Cali kept its pace.

All these circumstances led to an exceptional match, full of thrilling and breathtaking situations, from the sporting point of view, played at an amazing speed. Every time Cali took possession of the ball, its players knew exactly how to play it. Whenever Víctor Bonilla got the ball, Palmeiras' defense



Evair acaba de marcar, de penal, el primer gol de Palmeiras. Corre en el festejo junto a Oséas, autor del segundo. Evair has just scored Palmeiras first goal with a penalty kick. He is running to celebrate his feat with Oséas, scorer of the second goal.

with this win. Nevertheless, it must be pointed out that its international baptism dates from the beginning of 1998, when the remarkable coach Luiz Felipe Scolari was put in charge of its National Team. Palmeiras won the "Copa do Brasil" for the first time at the middle of the past year, hence being entitled to a berth for the present-season Toyota Libertadores Cup. Last December it attained the first edition of the Mercosur Cup in a spectacular way (first achievement outside Brazil), and now, the most cherished of all its victories

Luiz Felipe, a man who enforces discipline, getting results with amazing speed, had already attained a long

started to tremble in fright, due to the puissance and skill of the Colombian coloured fellow. Even in a breakaway, Bonilla shot in a brilliant definition, when Marcos, an authentic hero under Palmeiras' three posts, put an end to the goal celebration with an incredible save

Two sent-offs and the eight yellow cards exhibited by the Paraguayan referee, Ubaldo Aquino, of an impeccable performance, seem to reflect upon violence and foul play. But it was not so. All these happenings were the result of the rough struggle and passion moving both sides.

Very seldom is a final played so generously, without speculations of any kind, seeking victory with such a guileless urge

LUIZ FELIPE, THE MAKER OF CHAMPIONS

Palmeiras attains the 36th title in its historical record,

Cuadro de Desarrollo / Game Schedule

Grupos	Asociaciones Nacionales	1ª Fase Equipos 20 y 21	Clasificados por Grupo 1ª Fase	Nº	2ª Fase 14 y 21	Cuartos de final 5 y 12	Semi-finales 9 y 26	Final 2 y 16
I	URUGUAY	1. NACIONAL 2. BELLA VISTA	1ª NACIONAL 2ª ESTUDIANTES DE M. 3ª BELLA VISTA	1 2 3	NACIONAL 2-1 CERRO PORTEÑO 5-0 VELEZ SARSFIELD 4-0 UNIVERSITARIO 0-0	RIVER PLATE 2-0 VELEZ SARSFIELD 1-0	RIVER PLATE 1-0	COPA TOYOTA LIBERTADORES
	MÉXICO VENEZUELA	1. MONTERREY (MEX) 2. ESTUDIANTES DE M.						
II	ARGENTINA	1. RIVER PLATE 2. VÉLEZ SARSFIELD	1ª VÉLEZ SARSFIELD 2ª DEPORTIVO CALI 3ª RIVER PLATE	5 6 7	CORINTHIANS 5-2 J. WILSTERMANN 1-1	CORINTHIANS 2-0 PALMEIRAS 3-0	PALMEIRAS 3-0	CAMPEON PALMEIRAS
	COLOMBIA	1. DEPORTIVO CALI 2. ONCE CALDAS						
III	BRASIL	1. CORINTHIANS 2. PALMEIRAS	1ª CORINTHIANS 2ª PALMEIRAS	9 10	U. CATOLICA 1-3 BELLA VISTA 2-2	PALMEIRAS * (4-2) 2-0		
	PARAGUAY	1. OLIMPIA 2. CERRO PORTEÑO	3ª CERRO PORTEÑO	11	LIGA D. U. * (4-5) 1-0 RIVER PLATE 1-0	CERRO PORTEÑO 4-0 ESTUDIANTES DE M. 3-0	CERRO PORTEÑO 3-2 DEPORTIVO CALI 4-0	
IV	CHILE	1. COLO COLO 2. U. CATÓLICA	1ª U. CATOLICA 2ª COLO COLO 3ª UNIVERSITARIO	13 14 15	ESTUDIANTES DE M. 0-1 EMELEC 1-3	DEPORTIVO CALI 2-1 BELLA VISTA 1-1		
	PERÚ	1. UNIVERSITARIO 2. SPORTING CRISTAL						
V	BOLIVIA	1. BLOOMING 2. J. WILSTERMANN	1ª LIGA D. U. 2ª EMELEC 3ª J. WILSTERMANN	17 18 19	COLO COLO 1-0 DEPORTIVO CALI 2-0 PALMEIRAS 1-1 VASCO DA GAMA 2-4			
	ECUADOR	1. LIGA D. U. 2. EMELEC						

* Definición por penales / Definition by penalties



Preciosa escena previa a la primera final, disputada en el estadio Pascual Guerrero, de Cali, ante 48.000 espectadores. Allí, Cali vistió de verde y Palmeiras de blanco. / Beautiful scene previous to the first final, staged in Cali's Pascual Guerrero Stadium before a crowd of 48,000 spectators. Cali donned green shirts and Palmeiras, white.

line of triumphs (among them the Toyota Libertadores Cup) with Grêmio in 1994 and 1995. In 1991, he even won the "Copa do Brasil" with a wholly unknown club, Criciúma. Once in Palmeiras, he gave shape to an indestructible block, combining a winning spirit with a remarkable physical fitness and an offensive disposition based upon

pressure on the opponent.

There can be no doubt that the forthcoming match between Palmeiras and Manchester United for the European-South American Cup, in Tokyo, on November 30, next, will be a splendid exhibition, since both are tremendously powerful squads. Moreover, both have two of the best coaches worldwide: Alex Ferguson and Luiz Felipe

A GIANT CALLED MARCOS

Toyota Motor Corporation decided to award a car to the tournament's best footballer of this edition. The prize was awarded to Palmeiras' goalkeeper Marcos, whose performance was so spectacular that it may well be said that with any other goalkeeper, it would have been very difficult for the "Parque Antarctica" team to

have won the crown.

Marcos, 25 years old and 1.93 m. of height, was in nobody's plans. At the Cup's kick-off, he was Velloso's substitute. He became a regular player in the fifth match. Since then, his performances were spectacular. His saves when confronting Corinthians, River Plate and Deportivo Cali were almost miraculous; in some cases they prevented defeat, whereas in others, they helped to make differences smaller.

But it would not be fair to mention him only as one of the pillars of triumph. We must also refer to Júnior, a small left wing of hellish speed that led one attack after another without respite, Alex's talent and skill in designing the line of attack, the experience of a permanent winner as Zinho, world champion with Brazil in 1994, the winning puissance of Oséas; the perfectly aimed shots of Paraguayan Francisco Arce and the speed and penetration of Paulo Nunes.

Quite unexpectedly, the Champion's top scorer was the heavily-built back Júnior Baiano, scorer of five goals, thus bearing testimony by



El señor Kazuo Kimura, Gerente General de la División de Marketing de Ultramar, entrega al emocionado César Sampaio el "Plato de los Campeones". / Mr. Kazuo Kimura, General Manager of the Overseas Marketing Division, presents deeply-moved César Sampaio, the "Champions' Dish".

himself of the influence he exerted in the conquest. Nevertheless, the team's axis was the captain and executing brain César Sampaio, Brazil's central midfielder in France '98. He is a born top leader, with an excellent technique, and never in despair

THE BRAZILIAN DECADE

As the sixties and seventies were favourable decades for the Argentine clubs (they attained 12 titles), and the eighties, for the Uruguayans (they won four), the present nineties were clearly beneficial for the Brazilians. They achieved 6 of the ten tournaments held, with five different clubs, to wit: São Paulo, Grêmio, Cruzeiro,

Vasco da Gama and Palmeiras, the present Champion

GOALS AND SENT OFFS

The 40th edition of the Toyota Libertadores Cup registered a good goal-balance, at an average of 2,90 per game. Cerro Porteño is largely involved in this average. Fifty-eight goals were scored in the 12 matches disputed by the Paraguayan team, i.e. 4,83 per match. It scored 27 goals and had 31 against. First prize to the lack of speculation

Likewise, 76 sent-offs occurred, River Plate being the squad with more red cards: 8. Palmeiras had an acceptable behaviour: 4 players sent-off in 14 matches.

THE LIBERTADORES

experience.

One more paragraph must be added on the Cup itself. Each new edition is a marvel of attraction that mobilizes crowds. As the years go by, its magnetism does not only decline, but on the contrary, it increases more and more. Winning it is the greatest joy a South American club can

experience. The best

example is that

of

Palmeiras

It has always been one of Brazil's top-level teams, but never as great as it is now.

Luiz Felipe por 13 13 times Luiz Felipe

- 3 Campeonatos Gaúchos (Grêmio 1987-95-96)
- 3 Copas do Brasil (Criciúma 1991, Grêmio 1994, Palmeiras 1998)
- 2 Copas Toyota Libertadores (Grêmio 1995, Palmeiras 1999)
- 1 Recopa Sudamericana JAL (Grêmio 1996)
- 1 Campeonato Brasileiro (Grêmio 1996)
- 1 Copa Mercosur (Palmeiras 1998)
- 1 Copa del Golfo (Selección de Kuwait 1990)
- 1 Copa de Kuwait (Al-Qadsia 1992)



Geovanny Córdoba, juvenil y exquisito volante del Deportivo Cali, remata al arco en el partido de ida. Esa noche Cali mereció más que un gol.
Geovanny Córdoba, Deportivo Cali's young and excellent midfielder, shooting at the goal in the home match. That evening Cali deserved more than a mere goal.



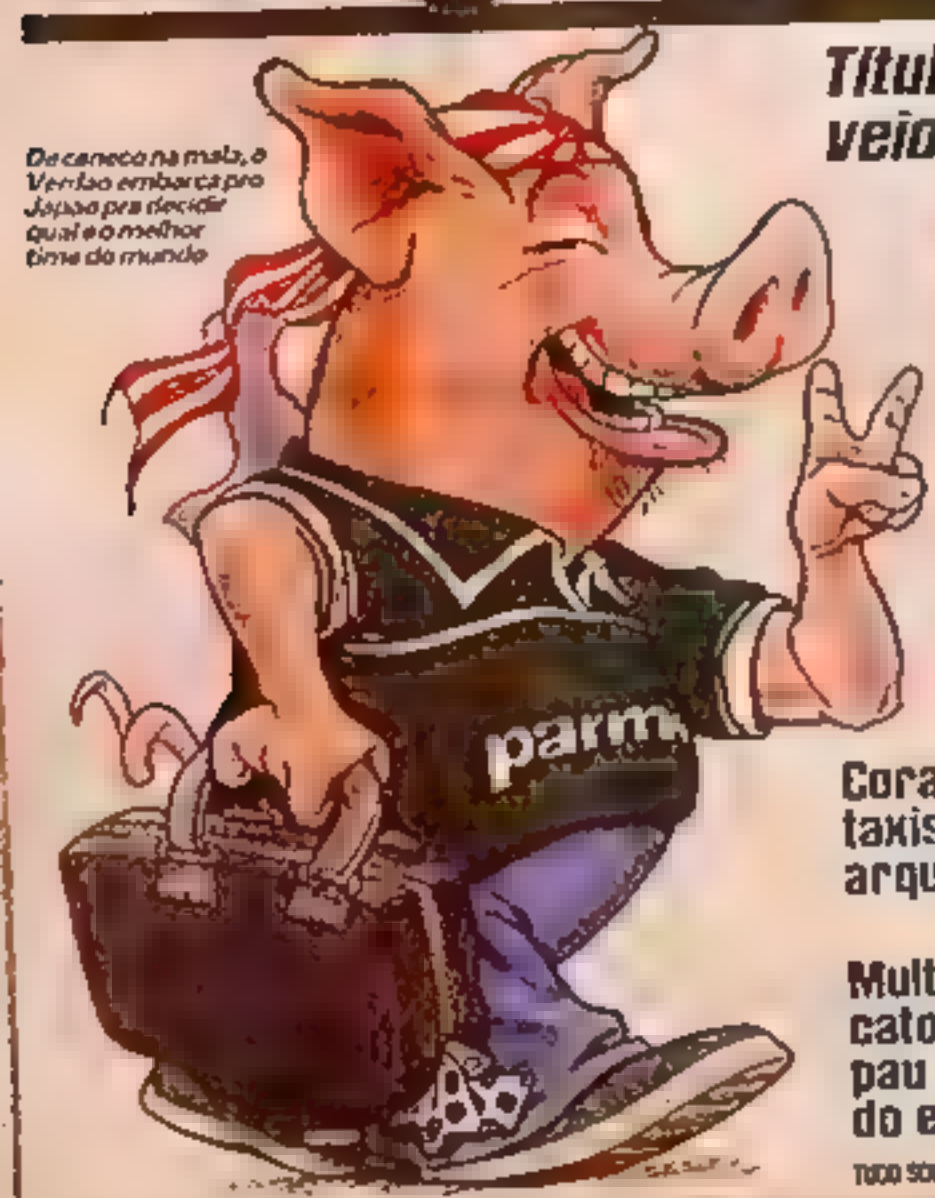
Las 36 estrellas palmeirenses 36 Palmeiras' stars

- 21 Campeonatos Paulistas (1920-26-27-32-33-34-36-40-42-44-47-50-59-63-66-72-74-76-93-94-96)
- 4 Copas Rio San Pablo (1933 51 65-93)
- 2 Copas Roberto Gomes Pedroza (1967-69)
- 2 Taça Brasil (1960-67)
- 4 Campeonatos Brasileiros (1972-73-93-94)
- 1 Copa Do Brasil (1998)
- 1 Copa Mercosur (1998)
- 1 Copa Libertadores de América (1999)

Luiz Felipe Scolari, un indiscutible vencedor, sumó su conquista número 13, y la segunda Libertadores. Nació en Passo Fundo, Rio Grande do Sul, el 9 de noviembre de 1948. Como futbolista, fue un recio zaguero del Grêmio. Luiz Felipe Scolari, an unquestionable winner, attained his number 13 and second Libertadores conquests. He was born in Passo Fundo, Rio Grande Do Sul, on November 9, 1948. As a footballer, he was one of Grêmio's powerful backs.



PRIMEIRO **PÔSTER DUPLO DO VERDAO CAMPEÃO**
É PORCO EM
TÓQUIO!



Título da Libertadores só veio no último pênalti



**Coração
taxista n
arquiba**

**Multidões
catou a
pau na
do esta**
Tudo sobre o

SOMOCAL **PÁG. 7**
VOLKS DA BÔNUS DE R\$ 959
lá dar merreca, mas pedes brigaram

IMPORTO **PÁG. 2**
GPMF ESVAZIA SEU BOLSO
Imposto só não se mete na poupança

IMPORTO **PÁG. 1**
COMO SE ENTRA NA CRISE
O Brasil não tem dinheiro para pagar a dívida



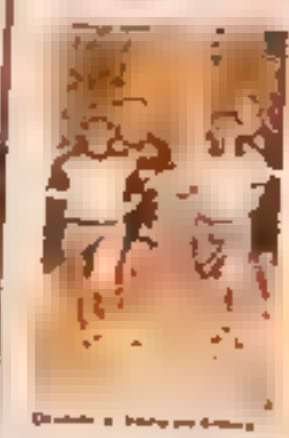
**MAE VO
TARDE
EXECUT
AS FILH**

**PARA O TIMÃO,
MUNDIAL VAI
SER DOMINGO**
Pelo Globo 9

OS REIS DA AMÉRICA



A GAZETA
esportiva



**PARA O TIMÃO,
MUNDIAL VAI
SER DOMINGO**
PÁGINA 9



TOQUIO TE ESPERA, VERDÃO

PLA

CARNEGIEM
Os segredos
do Professor

Os croques
de século
de Santos,
Flamengo,
Inter e Coritiba

ENTREVISTA
Túlio detona
Marcelinho

Não é
CORINTHIANS

A cor

da

PALMEIRAS CAMPEÃO DA COPA LIBERTADORES DA AMÉRICA



Ced. 1911-1912			
Date	Remarks		
Feb. 11	1911		London
Feb. 14	1911		London
Feb. 17	1911		London

Tudo dia é dia de BUSCAPEÑO.

CONTRA OS RESERVADOS DE ILUMINAR

Verdão campeã

Palmeiras conquista a Libertadores

Comissão pede o afastamento de Campelo

FOLHA DE S. PAULO

EUA têm inflação zero e mercado

Palmeiras conquista a Libertadores

Comissão pede o afastamento de Campelo

TESTEMUNHO
Grise faz Tricolor adotar trocas na busca por reforços

SELECÇÃO
Miss Brasil dá as boas vindas para Ronaldinho no Sul

Vencer Agora

OLÍMPIADAS
Gamarra vai à Itália se acertar com a Lazio da Roma

HONRARIAS
Norte-americano quebra o recorde mundial dos 100 m

FOLHA DE S. PAULO

As áreas de petróleo enc

Imeiras é campeão

STP sustenta a quebra

LECAR VIVA ZAPATA!

Campeão

Palmeiras vence a Libertadores pela primeira vez e disputa o Mundial

Erros dos colombianos no final garantem vitória nos pênaltis por 4 a 3

Ingressos falsos tumultuam a entrada de torcida e provocam conflito

THE LANCET

CAMPEÃO DA LIBERTADORES 99

IMORTAIS

21

GAMARRA DEIXA O TIMÃO

O MAIS VELOZ DO MUNDO

RIVER PLATE (Argentina) **2**
Sorin (32'); Savioia (71')

VELEZ SARSFIELD (Argentina) **0**

Partido de ida. Jugado el 5 de mayo. Estadio Antonio Vespucio Libertad "Monumental", de River Plate, Buenos Aires, Argentina. Juez: Horacio Elizondo (Argentina).

River Plate: Bonano; Lombardi, Leonardo Ramos, Pedro Sarabia, Sorin, Netto, Astrada, Gallardo (61' Placente), Sergio Berti (86' Gancedo), Savioia (82' Christian Castillo), Angel DT: Ramón Díaz. Suplentes: Burgos, Hernán Díaz, Rambert, Marcelo Escudero.

Vélez Sarsfield: Chilavert; Zandoná, Méndez, Sotomayor, Raul Cardozo, Claudio Husaín, Cúbero (x), Bassedas, Morigi (61' Falcón), Pandolfi, Camps (46' Darío Husaín). DT: Eduardo Manera. Suplentes: De Lafuente, Federico Domínguez, Castromán, Cordone, Eduardo Domínguez. (x) Expulsado (74').

PALMEIRAS (Brasil) **2**
Oseas (19'); Rogério (67')

CORINTHIANS (Brasil) **0**

Partido de ida. Jugado el 5 de mayo. Estadio Cicero Pompeu de Toledo "Morumbi", del São Paulo FC, San Pablo, Brasil. Juez: Paulo César de Oliveira (Brasil).

Palmeiras: Marcos; Arce, Júnior Baiano, Cléber, Júnior; César Sampaio, Galeano, Alex (64' Rogerio), Zinho, Paulo Nunes (66' Evair), Oseas (85' Jackson). DT: Luiz Felipe. Suplentes: Sergio, Roque Junior, Tiago, Euler.

Corinthians: Nei; Indio (82' Rodrigo), Batata, Gamarra, Silvinho; Amaral, Vampeta, Ricardinho (60' Dinei), Marcelinho Carioca; Edison, Fernando Baiano. DT: Oswaldo de Oliveira. Suplentes: Mauncio, Márcio Costa, Pingo, Kléber, Mirandinha.

ESTUDIANTES DE MERIDA (Venezuela) **3**
Echenausi (24'), Raíces (41'), Moran (86')

CERRO PORTEÑO (Paraguay) **0**

Partido de ida. Jugado el 5 de mayo. Estadio Guillermo Soto Rosa, Mérida, Venezuela. Juez: Gilberto Hidalgo (Peru).

Estudiantes de Mérida: Golindano; Vallenilla, Cardarelli, Vergara, Echenausi; Andrew Paez, Vera, Aguirre (84' Camero), Jorge Rojas (68' Moscote), Raíces (68' Carlos Castro), Ruberth Morán. DT: Richard Paez. Suplentes: Rivera, Vielma, Annarelli, Luciano González.

Cerro Porteño: Aceval; Recalde, Blanco, Juan López (x), Toledo; Gavilan, Escobar, Alvarenga, Jorge Campos (46' Darío Caballero), Gauchinho (68' Espinoza), Mauro Caballero (67' Eber Fernandez). DT: Carlos Baez. Suplentes: Bobadilla, Richard Gómez, Darío Caballero, Gustavo Florentin, Eber Fernández. (x) Expulsado (37').

DEPORTIVO CALI (Colombia) **2**
Zapata (41'); Bonilla (66')

BELLA VISTA (Uruguay) **1**
Pumar (10')

Partido de ida. Jugado el 5 de mayo. Estadio Pascua Guerrero, Cali, Colombia. Juez: Luis Soñorzano (Venezuela).

Deportivo Cali: Dudamel; Marrero, Yepes, Mosquera, Bedoya; Zapata (x), Viveros, Candelo (58' Córdoba), Betancourt; Bonilla, Carlos Castiello. DT: José Hernández. Suplentes: Fabián Domínguez, Cano, Freddy Hurtado, Edwin Rivas, Jorge López y Felipe Arce (x) Expulsado (84').

Bella Vista: Berbia; Pilpauskas (60' Jaime), Russomando (x), Lembo, Morán (81' Romero) (xx); Casanova, Pumar, Giacomazzi, Lemos, Alonso, García (52' López). DT: Manuel Keosseian. Suplentes: Juan Bogado, Luis Ortiz, Diego Emanuele, Facundo Gareca. (x) Expulsado (88'). (xx) Expulsado (84').

Detalle: A los 41' Berbia (8V) tapó un pena, ejecutado por Zapata, de cuyo rebote Zapata convirtió el primer gol.

VELEZ SARSFIELD (Argentina) **1**
Bassedas (73')

RIVER PLATE (Argentina) **0**

Partido de vuelta. Jugado el 12 de mayo. Estadio José Amalfitani, de Vélez Sarsfield, Buenos Aires, Argentina. Juez: Angel Sánchez (Argentina).

Vélez Sarsfield: Chilavert; Sotomayor, Cardozo, Méndez, Castromán (46' Ramírez), Claudio Husaín, Bassedas, Pandolfi, Falcón; Darío Husaín, Morigi (85' Cordone). DT: Eduardo Manera. Suplentes: De Lafuente, Eduardo Domínguez, Federico Domínguez, Zandoná, Marangoni.

River Plate: Bonano; Leonardo Ramos (x), Placente, Lombardi, Astrada, Berizzo, Savioia, Netto (67' Hernán Díaz), Castiello (59' Sorin); Gallardo (79' Angel), Berti. DT: Ramón Díaz. Suplentes: Burgos, Sarabia, Gancedo, Marcelo Gómez. (x) Expulsado (84').

CORINTHIANS (Brasil) **1**
Edison (31'); Ricardinho (54')

PALMEIRAS (Brasil) **0**

Partido de vuelta. Jugado el 12 de mayo. Estadio Cicero Pompeu de Toledo "Morumbi", del São Paulo FC, San Pablo, Brasil. Juez: Oscar Roberto Godoi (Brasil).

Corinthians: Mauncio; Indio (86' Rodrigo), Gamarra, Batata, Silvinho; Rincón, Vampeta, Ricardinho (74' Amaral), Marcelinho; Edison (x), Fernando Baiano (70' Dinei). DT: Oswaldo de Oliveira. Suplentes: Renato, Márcio Costa, Pingo, Cris. (x) Expulsado (42').

Palmeiras: Marcos; Arce, Junior Baiano, Cléber, Júnior (x); Galeano (80' Euler), César Sampaio, Alex (59' Rogerio), Zinho; Paulo Nunes, Oseas (45' Evair). DT: Luiz Felipe. Suplentes: Sergio, Roque Junior, Tiago, Jackson. (x) Expulsado (42').

Definición por penales: Para Corinthians: Rincón, Dinei (desviado), Vampeta (atajado), Silvinho. Para Palmeiras: Arce, Evair, Rogério, Zinho.

CERRO PORTEÑO (Paraguay) **4**
M. Caballero (27'), Blanco (48'), Gauchinho (68'), Aceval (87' de penal)

ESTUDIANTES DE MERIDA (Venezuela) **0**

Partido de vuelta. Jugado el 12 de mayo. Estadio General Pablo Rojas "La Olla", de Cerro Porteño, Asunción, Paraguay. Juez: Marcio Rezende (Brasil).

Cerro Porteño: Aceval; Recalde, Osvaldo Peralta, Héctor Blanco, Toledo; Diego Gavilán (90' Richard Gómez), Edgar Aguilera (76' Escobar), Jorge Campos (80' Pedro López), Alvarenga, Gauchinho, Mauro Caballero. DT: Carlos Baez. Suplentes: Bobadilla, Darío Caballero, Néstor Espinoza, Eber Fernández.

Estudiantes de Mérida: Golindano; Vallenilla, Jorge Vergara, Cardarelli, Echenausi; Andrew Paez, Jesus Vera, Miliño (61' Annarelli), José Aguirre (83' Martín Díaz); Ruberth Morán, Raíces (46' Jorge Rojas). DT: Richard Paez. Suplentes: Arnoldo Rivera, Vielma, Luciano González, Moscote.

BELLA VISTA (Uruguay) **1**
Martín García (59')

DEPORTIVO CALI (Colombia) **1**
Bonilla (79')

Partido de vuelta. Jugado el 12 de mayo. Estadio Domingo Burgueño "Campus", Maldonado, Uruguay. Juez: Oscar Sequeira (Argentina).

Bella Vista: Berbia, Pumar, Morán, Casanova, Pilpauskas (68' López Baez), Giacomazzi, Luis Ortiz (45' Jaime), Lembo, Rodrigo Lemos, Alonso, Martín García (79' Gareca). DT: Manuel Keosseian. Suplentes: Bogado, Emanuele, Fernando Pérez, Gamarra.

Deportivo Cali: Dudamel; Marrero, Mosquera, Yepes, Bedoya; Freddy Hurtado (72' Castiello), Manuel Valencia, Viveros, Candelo (81' Gavilán), Bonilla (88' Geovanny Córdoba), Betancourt. DT: José Hernández. Suplentes: Fabián Domínguez, Felipe Arce, Cano, Rivas.

Clasificado: River Plate (Argentina)

Clasificado: Palmeiras (Brasil)

Clasificado: Cerro Porteño (Paraguay)

Clasificado: Deportivo Cali (Colombia)

RIVER PLATE (Argentina)
Berti (48')

PALMEIRAS (Brasil)

Partido de ida. Jugado el 19 de mayo. Estadio Antonio Vespucio Libert "Monumental", de River Plate, Buenos Aires, Argentina. Juez: Ubaldo Aquino (Paraguay).

River Plate: Bonano; Sarabia, Sorín, Lombardi, Astrada (x); Berizzo, Saviola, Escudero (45' Gancedo), Angel (77' Castillo); Galardo, Berti. DT: Ramón Díaz. Suplentes: Burgos, Placente, Hernán Díaz, Marcelo Gómez, Aimar (x) Expulsado (89')

Palmeiras: Marcos; Arce, Júnior Baiano (x), Cleber (16' Roque Júnior), Rúbens Júnior, César Sampaio, Rogério, Galeano (75' Oseas), Zinho; Paulo Nunes, Alex (80' Rivaldo). DT: Luiz Felipe. Suplentes: Sérgio, Tiago, Jackson, Euler (x) Expulsado (80')

PALMEIRAS (Brasil)
Alex (17' y 88');
Roque Júnior (19)

RIVER PLATE (Argentina)

Partido de vuelta. Jugado el 26 de mayo. Estadio Paestra Italia "Parque Antarctica", de Palmeiras, San Pablo, Brasil. Juez: Gustavo Méndez (Uruguay).

Palmeiras: Marcos; Arce, Roque Júnior, Agnaldo, Rubens Júnior (68' Tiago); César Sampaio, Rogério (78' Galeano), Alex, Zinho, Paulo Nunes, Oseas (76' Euler). DT: Luiz Felipe. Suplentes: Sérgio, Jackson, Evair, Edmison.

River Plate: Bonano; Sarabia, Sorín, Lombardi, Pereira (45' Gancedo), Berizzo, Placente (45' Pizzi), Netto (67' Aimar), Gallardo, Angel, Berti. DT: Ramón Díaz. Suplentes: Burgos, Hernán Díaz, Marcelo Gómez, Castillo.

Clasificado: Palmeiras (Brasil)

DEPORTIVO CALI (Colombia)
Castillo (35'), Candelo (46');
Córdoba (86') y J. Pérez (88')

CERRO PORTEÑO (Paraguay)

Partido de ida. Jugado el 19 de mayo. Estadio Pascual Guerrero, Cali, Colombia. Juez: Angel Sánchez (Argentina).

Deportivo Cali: Dudamel; Marrero (30' Candelo), Mosquera, Yepes, Bedoya; Freddy Hurtado, Valencia (50' John Wilmar Pérez), Viveros, Betancourt (72' Córdoba); Castillo, Bonilla. DT: José Hernández. Suplentes: Fabián Domínguez, Rivas, Gavira, Cano.

Cerro Porteño: Aceval; Recalde, Blanco, Peralta, Toledo (x); Richard Gómez, Aguilera, Gavilán, Campos (68' Darío Caballero); Alvarenga (77' Escobar), Mauro Caballero (77' Eber Fernández). DT: Carlos Báez. Suplentes: Bobadilla, Juan López, Lorenzo Cabañas, Gauchinho (x) Expulsado (66')

CERRO PORTEÑO (Paraguay)
D. Caballero (36'), Gauchinho (61'),
Alvarenga (80')

DEPORTIVO CALI (Colombia)
Caicedo (27'), Bonilla (89')

Partido de vuelta. Jugado el 26 de mayo. Estadio Gral. Pablo Rojas "La Olla", de Cerro Porteño, Asunción, Paraguay. Juez: Luis Peña (Chile).

Cerro Porteño: Aceval; Recalde (83' Pedro López), Blanco, Peralta, Darío Caballero; Aguilera, Gavilán, Jorge Campos (62' Eber Fernández), Alvarenga, Mauro Caballero (x), Gauchinho. DT: Carlos Báez. Suplentes: Bobadilla, Juan López, Luis Escobar, Richard Gómez, Lorenzo Cabañas (x) Expulsado (72').

Deportivo Cali: Dudamel; Marrero, Mosquera, Yepes, Bedoya; Zapata, John Wilmar Pérez, Viveros, Candelo (87' Gavira); Betancourt (84' Carlos Castillo), Bonilla. DT: José Hernández. Suplentes: Fabián Domínguez, Cano, Freddy Hurtado, Geovanny Córdova, Valencia.

Clasificado: Deportivo Cali (Colombia)

DEPORTIVO CALI (Colombia)
Bonilla (42')

PALMEIRAS (Brasil)

Partido de ida. Jugado el 2 de junio. Estadio Pascual Guerrero, Cali, Colombia. Juez: Mano Sánchez (Chile).

Deportivo Cali: Dudamel; John Wilmar Pérez, Yepes, Mosquera, Bedoya; Viveros, Zapata, Candelo, Córdoba, Bonilla (73' Marrero), Carlos Castillo (80' Emiliano Rey). DT: José Hernández. Suplentes: Fabián Domínguez, Gavira, Valencia, Cano, Freddy Hurtado, Jorge López.

Palmeiras: Marcos; Arce, Júnior Baiano, Roque Júnior, Junior; César Sampaio, Rogério, Alex (71' Euler), Zinho (83' Galeano), Paulo Nunes, Oseas (73' Evair). DT: Luiz Felipe. Suplentes: Sérgio, Agnaldo, Rubens Júnior, Jackson.

PALMEIRAS (Brasil)
Evair (63' de penal); Oseas (75')

DEPORTIVO CALI (Colombia)
Martín Zapata (69' de penal)

Partido de vuelta. Jugado el 16 de junio de 1999. Estadio Palestra Italia "Parque Antarctica", de Palmeiras, San Pablo, Brasil. Juez: Ubaldo Aquino.

Palmeiras: Marcos; Arce (55' Evair) (x), Júnior Baiano, Roque Júnior, Junior, Rogério, César Sampaio, Zinho, Alex (74' Euler); Paulo Nunes, Oseas. DT: Luiz Felipe. Suplentes: Sérgio, Cleber, Rubens Júnior, Galeano, Jackson (x) Expulsado (94').

Deportivo Cali: Dudamel; John Wilmar Pérez (82' Herman Gavira), Mosquera (x), Yepes, Bedoya, Betancourt, Geovanny Córdoba (57' Valencia), Zapata, Candelo (73' Freddy Hurtado), Viveros, Bonilla. DT: José Hernández. Suplentes: Domínguez, Carlos Castillo, Cano, Miguel Marrero (x) Expulsado (79').

Definición por penales: Para Palmeiras: Zinho (desviado), Júnior Baiano, Roque Júnior, Rogério, Euler. Para Deportivo Cali: Dudamel, Gavira, Yepes, Bedoya (desviado), Zapata (desviado).

Campeón: Palmeiras (Brasil)

Victor Bonilla



Goleadores / Strikers

BONILLA, Victor (Dep. Cali)	6
FERNANDO BAIANO (Corinthians)	6
GAUCHINHO (Cerro Porteño)	6
MORÁN, Ruberth (E. de Mérida)	6
SOSA, Ruben (Nacional)	6
ZAPATA, Martín (Deportivo Cali)	6
ALONSO, Diego (Bella Vista)	5
D-NEI (Corinthians)	5
JÚNIOR BAIANO (Palmeiras)	5
PÉREZ, Ricardo (Liga Dep. Universitaria)	5
SERGIO JOÃO (Jorge Wilstermann)	5
ALVARENGA, Guido (Cerro Porteño)	4
CORREA, Adrian (Universitario)	4
FERNANDEZ, Angel (Emelec)	4
OSÉAS (Palmeiras)	4
RAICES, Hernán (Estudiantes de Mérida)	4
JUAREZ, Carlos (Emelec)	4
ARCE, Francisco (Palmeiras)	3
CAMPOS, Patricio (Velez Sarsfield)	3
EDILSON (Corinthians)	3
HUSAIN, Darío (Velez Sarsfield)	3
MARCELINHO CARIOCA (Corinthians)	3
PAULO NUNES (Palmeiras)	3

DEPORTIVO CALI



Más que un subcampeón

Much More than a Runner-Up



El equipo de la final en Cali./The team of the final, in Cali. Arriba/Standing: Martín Zapata, Mario Yepes, Rafael Dudamel, Víctor Bonilla, Andrés Mosquera, Alexander Viveros. Abajo/Kneeling: Geovanny Córdoba, Gerardo Bedoya, Mayer Candelo, Carlos Castillo, John Wilmar Pérez.

Bien podría llamársele Deportivo Dignidad, o Deportivo Coraje. Es que, a juzgar por las dos finales, Deportivo Cali también mereció el título. Fue superior a Palmeiras en la final disputada en Colombia, la cual ganó por 1-0, y le cupo una excelente actuación en San Pablo, permitiendo junto con el cuadro local que se generara un espectáculo de extraordinaria vibración y suspense, con gran calidad de juego y sin especulaciones de ningún tipo.

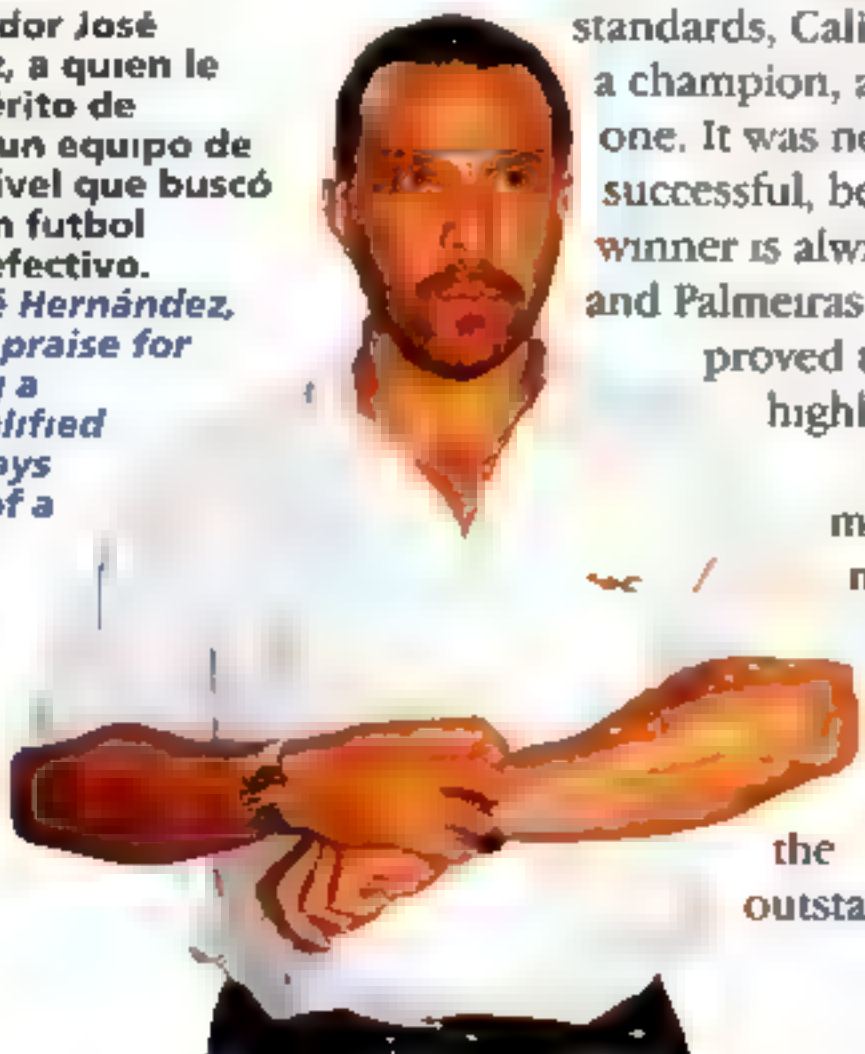
Más allá de todas las bondades de su juego, el Cali tuvo la actitud del campeón, jugó con autoridad de tal. No se le dio porque siempre es uno sólo el que gana y Palmeiras exhibió también altísimos méritos.

Aquí cabe una mención especial para todos sus jugadores. En especial el formidable atacante Víctor Bonilla, pleno de habilidad y potencia, y el fantástico volante central Martín Zapata, elemento de estirpe internacional, con temperamento, clase y gol.

Un párrafo aparte para su entrenador, José Hernández, quien presentó un conjunto con magnífica preparación, notable espíritu de grandeza y únicamente dedicado a jugar. Felicitaciones también para su presidente, señor Humberto Arias.

Entre todos dejaron en alto el prestigio de su club y del fútbol colombiano, que debe sentirse muy orgulloso de un representante como el Cali.

El entrenador José Hernández, a quien le cabe el mérito de presentar un equipo de altísimo nivel que buscó siempre un fútbol vistoso y efectivo. Coach José Hernández, worthy of praise for presenting a highly qualified team, always in search of a colourful and effective play.



It might well be known as Deportivo Dignity or Deportivo Courage. Its two final performances bear testimony that Deportivo Cali also deserved to win the title. It proved to be superior to Palmeiras in the final staged in Colombia, which it won by 1-0. It also evinced excellent skills in São Paulo, thus contributing, together with the home team, to generate an amazing spectacle full of thrills and positive vibes and a high-quality game, without speculations of any kind.

Beyond its high game standards, Cali played as a champion, acting as one. It was not successful, because the winner is always one, and Palmeiras also proved to be highly skilful.

Mention must be made here as to all of Cali's players, especially

the outstanding

forward Víctor Bonilla, extremely strong and talented, and the dazzling central midfielder Martín Zapata, a figure of international standing, endowed with a strong character, class and scoring capacity.

Its coach José Hernández, deserves special praise for the excellent preparation of his

team, also remarkable for its fighting spirit and entire devotion to the game. Congratulations to its president, Mr. Humberto Arias.

All of them together raised their club's prestige to the very top as well as that of Colombian soccer that must be very proud of having such a representative as Cali.



Bonilla, rodeado por Roque Júnior y Arce. El ariete colombiano fue una pesadilla para la defensa de Palmeiras. Marcó el gol en Cali con un notable cabezazo. Bonilla, encircled by Roque Junior and Arce. The Colombian attacker was a real nightmare for Palmeiras' defense. He scored the winning goal in Cali with a spectacular header.



Martín Zapata en la custodia de Oséas. El capitán caleño fue un formidable guía espiritual y futbolístico para sus compañeros. Martín Zapata under Oséas' custody. Cali's captain was a formidable spiritual and football guide for his teammates.

La Foto del Recuerdo

Ganará su sexta Copa de Europa?", pregunta en su tapa del 27 de noviembre de 1961 la revista "Life" en su edición en español. Hace obvia referencia al fabuloso Alfredo Di Stefano, campeón y máximo goleador en tres países diferentes: Argentina, Colombia y España. Salir en la portada de ciertos medios constituye todo un galardón. Este fue uno de los tantos de Alfredo. En 1989, la revista francesa "France Football" nombró a Di Stefano "El mejor futbolista de Europa de todos los tiempos" y le entregó el Súper Balón de Oro. Este año, una encuesta de la Federación Internacional de Historia y Estadística del Fútbol lo ubicó como el segundo mejor de Europa detrás de Johan Cruyff y el segundo mejor de América escoltando a Pelé. A lo que el humor inagotable de Alfredo le dio su propia interpretación. "Digamos que soy el mejor del Océano Atlántico. Ahí, no me gana nadie..."

Will he win his sixth European Cup?" is the question published by the Spanish edition of Magazine "Life", on November 27, 1961. This is an obvious reference to fabulous Alfredo Di Stefano, champion and top scorer in three different countries: Argentina, Colombia and Spain. The mere fact of appearing in certain media's cover is an

honour and award. This cover is one of the many distinctions Alfredo received in his time. In 1989, the French magazine "France Football" mentioned Di Stefano as "the best alltime footballer in Europe" and awarded him the Super Gold Ball. In the current year, a

survey carried out by the International Federation of Football History and Statistics, selected him as the second best player in Europe, after Johan Cruyff, and the second best of America, escorting Pelé. Alfredo, with his permanent sense

of humour, gave these awards, his own interpretation as follows: "Let's say that I'm the best footballer of the Atlantic Ocean. Nobody can beat me there."



JAL Apoya las Actividades Tendientes
a que la Copa Mundial de Fútbol del
Año 2002 se Celebre en Japón.



VLCS17-010

JAL - LISTOS PARA SERVIR A UD. EN TODO EL MUNDO



JAL

TRATAMENTO, EDIÇÃO E MONTAGEM
MICHAEL SERRA

DIGITALIZAÇÃO
GIANCARLO ZAPELLONI

ARQUIVO HISTÓRICO DO
SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE
2021



ONDE A MOEDA CAI DE PÉ



ONDE A MOEDA CAI DE PÉ